

Tracht und Brauch  
Costumes et coutumes  
Costumi ed usanze  
Costums ed usits



2 / 2001

Zeitschrift  
der Schweizerischen Trachtenvereinigung





Johannes Schmid-Kunz  
Redaktor/Rédacteur

**L**iebe Trachtenleute  
Haben Sie sich schon überlegt, ob Sie nächstes Jahr die Expo.02 besuchen werden? Wenn nicht, gehören Sie sicher zur Mehrheit der Schweizer Bevölkerung! Dieses «Nationale Projekt» ist nach wie vor sehr umstritten. In der Geschichte der Schweizer Landesausstellungen käme eine Vorbereitungsphase ohne erhebliche Schwierigkeiten jedoch einem Traditionsbruch gleich. Auch die Trachtenvereinigung, welche seit ihrem Bestehen immer an der Landesausstellung präsent war, könnte davon ein Liedchen singen. Weder das Eidgenössische Trachtenfest 1939 in Zürich noch jenes von 1964 in Lausanne ging ohne Missstimmigkeiten über die Bühne. Gemeinsam ist jedoch auch die nachträgliche Begeisterung über das vergangene Fest.

Die Schweizerische Trachtenvereinigung hat sich schon vor Jahren um ein Mittun an der Expo.01 bemüht. Sah es bis letztes Jahr so aus als würden die Trachtenleute an der Expo.02 fehlen, geben heute neue Ideen Anlass zu Hoffnung. Das Projekt «Thementage Brauchtum» ist lanciert – die Chancen zur Durchführung können im jetzigen Zeitpunkt nicht beurteilt werden. Acht Brauchtumsverbände (Jodel, Volkstheater, Chorgesang, Volksmusikanten... und Trachtenleute) haben zusammen eine Aktionswoche in Murten geplant. Diese Brauchtumsverbände vereinen gegen 300000 Mitglieder. Mit ihren nächsten Familienangehörigen entspricht dies 10% der Schweizer Bevölkerung. Die Trägerschaft zu diesem Vorhaben hat die Interessengemeinschaft für Volkskultur in der Schweiz unter dem Präsidium von Nationalrat Hanspeter Seiler übernommen. Schliesslich wird das Geld darüber entscheiden, ob die Thementage Brauchtum durchgeführt werden können. Das Programm muss jedenfalls von Sponsoren bezahlt werden. Wie ist unser Image, vermag es Sponsoren zu animieren? Ich halte Sie auf dem laufenden!

*Johannes Schmid-Kunz*

Herzlich Ihr Johannes Schmid-Kunz

**C**hers amis du costume,  
Vous êtes-vous déjà demandé si l'année prochaine vous irez voir l'Expo.02? Si non, vous faites certainement partie de la majorité de la population suisse! Ce «projet national» est toujours autant contesté. Dans l'histoire des expositions nationales, une phase de préparation sans problèmes considérables équivaldrait pourtant à une rupture de tradition en la matière. Même la Fédération des costumes, présente à chaque exposition nationale depuis sa création, pourrait vous en dire long à ce sujet. Ni la fête fédérale des costumes de 1939 à Zurich ni celle de 1964 à Lausanne n'ont été organisées sans malentendus et mauvaise ambiance préalables. Pourtant l'admiration qui en résulte est unanime, une fois la manifestation passée.

La Fédération nationale des costumes suisses s'est préparée depuis des années déjà à participer à l'Expo.01. Si jusqu'à l'année dernière on a plutôt pensé que les amis du costume seraient absents de l'Expo.02, de nouvelles idées font renaître l'espoir aujourd'hui. Le projet «Journées sur le thème des coutumes» est lancé – les chances de le réaliser ne peuvent être jugées pour l'instant. Huit associations ayant trait aux coutumes (jodel, théâtre populaire, chorales, musique populaire... et amis du costume) ont planifié une semaine d'action en commun à Morat. Ces associations regroupent 300000 membres. Avec les proches de votre famille, cela représente 10% de la population suisse. C'est l'Association des intérêts pour la culture populaire en Suisse, sous la présidence du conseiller national Hanspeter Seiler, qui soutient ce projet.

Finalement, ce seront les finances qui détermineront si ces journées relatives aux coutumes pourront avoir lieu. Le programme doit en tout cas être financé par des sponsors. Que vaut notre image?... c'est aux sponsors de le décider. Je vous tiendrai au courant!

Johannes Schmid-Kunz

**Unser Titelbild:**  
Edelknabe mit Jagdgewehr –  
Flächenmuster mit Blumenbouquets  
– Stickvorlage für Kissen – Stickvorlage mit Papagei.

**Notre page de couverture:**  
Jeune garçon noble avec un fusil de chasse – Modèle de surface avec bouquet de fleurs – Modèle de broderie pour un coussin – Modèle de broderie avec un perroquet.



Sbrinz-Möckli – eine Gaumenfreude!  
Morceau de Sbrinz – un vrai régal!

## Inhalt • Sommaire

Himmlische Rosen	Seiten 6–11	Roses célestes	Pages 6–11
Obmann	Seiten 13	Le président central	Pages 13
STV 1951–1975	Seiten 15–18	COCORO	Page 14
Jugendseite	Seite 19	FNCS 1951–1975	Pages 15–18
Aktuell	Seiten 20–21	Page pour la jeunesse	Page 19
Sbrinz	Seiten 22–23	Actualités	Pages 20–21
Marktplatz	Seiten 24–25	Sbrinz	Pages 22–23
STV-Mitteilungen	Seiten 27–29	Place du marché	Pages 24–25
Veranstaltungen	Seite 30	Informations FNCS	Pages 27–29
		Manifestations	Page 30

Die Kantonal-Schwyzerische Trachtenvereinigung führt am 16./17. März 2002 im Skigebiet Stoos ob Schwyz das 1. Skiplausch-Wochenende der Schweizerischen Trachtenvereinigung durch. Teilnehmen können alle Mitglieder der STV und deren Angehörige – auch Nichtskifahrer sind herzlich eingeladen. Reservieren Sie sich schon jetzt das betreffende Datum, nähere Angaben finden Sie im nächsten «Tracht und Brauch». Für das 1. Skiplausch-Wochenende der STV, Röbi Kessler

L'association cantonale schwyzoise des costumes organise le premier week-end de détente à ski de la Fédération nationale des costumes suisses les 16 et 17 mars 2002, sur les pistes de Stoos au-dessus de Schwyz. Tous les membres de la FNCS et leurs proches sont invités à y participer (même les non-skieurs). Retenez déjà bien ces dates! D'autres informations suivront dans le prochain «Costumes et coutumes».

Pour le CO du 1<sup>er</sup> week-end de ski de la FNCS, Röhi Kessler

### Neue Adressen melden!

Sind Sie umgezogen? Haben Sie geheiratet und/oder den Namen geändert? Hat die Gemeinde Ihre Strasse umgetauft oder die Post die PLZ geändert? In all diesen Fällen bitten wir Sie, der Geschäftsstelle so schnell wie möglich schriftlich die neue Adresse zu melden. Der Aufruf auf der Rückseite «Bitte nachsenden, neue Adresse nicht melden», richtet sich allein an den Briefträger. Für die Bekanntgabe der Adressänderung stellt die Post portofrei Meldekarten zur Verfügung!

### Annoncez votre nouvelle adresse!

Avez-vous déménagé? Vous êtes-vous marié(e) et/ou avez-vous changé de nom? Votre commune a-t-elle rebaptisé votre rue ou la poste a-t-elle changé votre numéro postal? Dans tous ces cas, nous vous prions d'annoncer au plus vite et par écrit votre nouvelle adresse à notre secrétariat général. Les remarques au verso des enveloppes telles que «prière de faire suivre, ne pas communiquer la nouvelle adresse», sont destinées exclusivement au facteur. Pour communiquer un changement d'adresse, la poste met gratuitement des cartes à disposition!

### Vorschau/Sommaire 3/2001

#### Hauptbeitrag

Das Alphorn ist als schweizerisches Nationalinstrument bekannt. Wenig bekannt ist jedoch, dass dieses nicht nur in ganz Europa, sondern auch auf anderen Kontinenten weit verbreitet war. Der Deutsche Franz Schüssele machte sich auf die Suche nach entsprechenden Spuren.

#### Thème principal

Le cor des Alpes, c'est connu, est un instrument de musique national suisse. Ce que l'on sait moins par contre, c'est que cet instrument était aussi très répandu non seulement en Europe mais également dans d'autres continents. L'Allemand Franz Schüssele s'est mis à la recherche de ses traces.

#### Wettbewerb

Auf den Panoramaseiten geht es um die Geschichte der STV in den Jahren 1976–2001 (mit dem 3. Wettbewerbs-teil). Wollen Sie auch eine Anekdote oder ein gutes Bild aus dieser Zeit ver-öffentlichen lassen? Gerne nehmen wir Ihre Beiträge entgegen – Redaktions-adresse, S. 31!

#### Concours

Les pages consacrées à la rubrique panorama présentent l'histoire de la FNCS de 1976 à 2001 (avec la 3<sup>e</sup> partie du concours). Aimeriez-vous voir publier une anecdote ou une bonne photo concernant cette période? Vos propositions sont les bienvenues – adresse de la rédaction p. 31!

#### «Tracht und Brauch» 3/2001

Redaktionsschluss:

30. Juni 2001

Erscheinungsdatum:

28. August 2001

«Costumes et coutumes» 3/2001

Dernier délai de rédaction:

30 juin 2001

Date de parution:

28 août 2001



# Himmliche Rosen ins irdische Leben – Stickvorlagen des 19. Jahrhunderts

**K**reuzstickarbeiten besitzen eine sehr weit zurückreichende Geschichte, und sie erfreuen sich auch heute noch grosser Beliebtheit. Im Zentrum dieses Beitrages steht ein vergleichsweise kurzer Zeitabschnitt, nämlich die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts, als nach prachtvollen, von Hand kolorierten Stickvorlagen gearbeitet wurde. Diese Vorlageblätter sind von hohem ästhetischen Reiz, und sie erlauben interessante Einblicke in die Lebenswelt des Biedermeier.

Die frühesten Stickvorlagen erschienen in Buchform, als so genannte Modelbücher, am Anfang des 16. Jahrhunderts. Sie waren nur in Schwarz gedruckt; damit waren die Möglichkeiten, einzelne Farben zu kennzeichnen, recht gering. Zwangsläufig führte das zur Konzentration auf Umriss und Gesamtform. Auch für die verschiedenen anderen Sticktechniken wie Nadelmalerei und Weissstickerei, die im 17. und 18. Jahrhundert ausgeführt wurden, waren die Vorlagen noch einfarbig, und die Kolorierung blieb der Stickerin überlassen. Im Klassizismus wurden allgemein die Stickerei mit weissen Fäden und die Seiden-

stickerei in Plattstichtchnik mit einer reduzierten Farbigkeit bevorzugt. Erst mit dem beginnenden 19. Jahrhundert wandte sich jedoch der allgemeine Geschmack den lebhafteren und freundlichen Farben zu.

Damit waren die Voraussetzungen für die Herstellung von farbigen Vorlagen gegeben, und die Produktion wuchs rasch an. Ein grosser Vorteil war, dass durch die differenzierten Farbangaben nun plastische oder gar illusionistische Wirkungen zu erzielen waren. Nachdem man zunächst diese Vorlagen in Heftform vertrieben hat-

te, ging man ab ca. 1810/20 zur Herstellung und Verkauf von Einzelblättern über, wodurch die Vorlagen billiger in der Anschaffung und unkomplizierter in der Handhabung waren.

Berlin war das weltweit wichtigste Zentrum für die Produktion farbiger Stickvorlagen. Es gab dort in der Blütezeit der Gattung in den Jahren zwischen 1840 und 1850 über zwanzig Verlage, die Stickvorlagen im Angebot führten oder sich völlig darauf spezialisiert hatten. Berliner Verleger exportierten ihre Blätter bis nach England und Amerika, wo diese Form der



Stickvorlage für Flächenmuster mit Blumenbouquets, Berlin, Verlag G. F. Schall, um 1835.  
Modèle de broderie pour grande surface avec bouquets de fleurs, Berlin, Edition G. F. Schall, vers 1835.



Stickerei noch bis heute als «Berlin wool work» bezeichnet wird. Nürnberg stand, was die Produktion von Stickvorlagen betrifft, hinter Berlin zurück. Doch da die Stadt ein alter und wichtiger Druckort war, besass sie eine grosse Verlagsdichte. Populäre Druckgraphik wie Almanache, Bilderbögen und Spiele wurden von vielen Verlagen vertrieben, und so ist es kein Wunder, dass einige dieser Betriebe auch Stickvorlagen in ihr Programm aufnahmen. Eine Spezialisierung und Konzentration wie bei den Berliner Verlagen fand aber nicht statt.

Ein starker Anbieter in Wien war der Verlag von Heinrich Friedrich Müller, der sehr qualitätsvolle Stickvorlagen im Angebot hatte und sogar bis nach Russland exportierte. Für den französischen Markt produzierte die Firma Sajou in Paris, die sich eng an den Berliner Verlagen orientierte. Eine Schweizer Produktion hat es nicht gegeben. Es scheint, als hätten vor allem die Berliner Verlage den Bedarf in der Schweiz abgedeckt, aber auch Wiener Vorlagen sind recht häufig vertreten. Da die Berliner, Wiener und Nürnberger Verlage den gesamten europäischen Markt belieferten, sind die danach hergestellten Arbeiten von sehr ähnlichem Charakter, und eine gestickte Brieftasche sah in St. Petersburg ähnlich aus wie in London, und ein Paar in Basel gestickter Hosenträger unterschied sich kaum von einem, das in Berlin gearbeitet worden war.

Die Herstellung einer kolorierten Stickvorlage war ein sehr aufwendiges Verfah-

## «Roses célestes dans la vie terrestre» Modèles de broderies du 19<sup>e</sup> siècle

### Les modèles

Depuis le 16<sup>e</sup> siècle déjà les broderies imprimées sur des diagrammes paraissent sur le marché sous forme de recueils. Ce n'est pourtant que vers 1800 que sont apparus les patrons en couleurs publiés sur des feuilles individuelles. Ces feuilles, moins coûteuses, étaient à la portée de toutes les bourses, si bien que leur production a connu un essor rapide et qu'elles ont été diffusées en grand nombre. Simultanément, les styles ont évolué; alors que le néoclassicisme a favorisé la broderie en blanc et la «peinture à l'aiguille» aux tons de pastel, le 19<sup>e</sup> siècle a amené le plaisir des travaux de broderie aux couleurs vives selon la technique du point de croix.

Durant l'apogée de ce style de broderie situé dans la première moitié du 19<sup>e</sup> siècle, le principal centre de distribution a été Berlin où l'on a recensé plusieurs maisons d'édition spécialisées dans ce domaine. Mais les diagrammes imprimés ont également été proposés par des éditeurs à Nuremberg et à Vienne. Les éditeurs de Paris ont été plus modestes dans ce domaine et en Suisse, il n'y a apparemment pas eu de propre production. A Bâle, les besoins ont été couverts en majeure partie par les éditeurs berlinois. Cela n'a rien d'étonnant, ces éditeurs ayant exporté leurs modèles de broderies même en Angleterre et en Amérique où de tels ouvrages sont, aujourd'hui encore, connus sous le nom de «Berlin wool work». Une grande maison d'édition viennoise a même approvisionné le marché russe. Les exportations vers des pays lointains, effectuées par quelques centres spécialisés seulement, expliquent que les travaux manuels confectionnés selon ces modèles ont un caractère très semblable dans de nombreux pays.

Les modèles possèdent un quadrillage régulier qui facilite la manière de compter; ils ont été soigneusement coloriés à la main, à domicile. De cette façon ils ont pu être conçus de manière utile et ont permis en même temps de se faire une idée sur l'effet de couleur de l'objet terminé. De nombreux patrons présentent des signes d'usure car ils ont dû être manipulés de nombreuses fois avant la réalisation finale de l'ouvrage. On a commercialisé des diagrammes quadrillés en papier, sans motif, permettant ainsi aux femmes de copier des modèles ou d'en créer elles-mêmes.

ren, da die mit Zeichen versehenen Raster- oder Patronenpapiere von Hand koloriert werden mussten. Das geschah mit

deckenden, wasserlöslichen Gouachefarben. Diese viel Zeit und Sorgfalt erfordernde Arbeit wurde meist in Heimarbeit



Stickvorlage mit Blütenkranz, Berlin, Verlag Ludwig Wilhelm Wittich, um 1820/30.

Modèle de broderie avec une couronne de fleurs, Berlin, Edition Ludwig Wilhelm Wittich, vers 1820/30.



Stickvorlage für eine Bügeltasche in Körbchenform, Berlin, Verlag Ludwig Wilhelm Wittich, um 1825.

Modèle de broderie pour une housse de fer à repasser en forme de corbeille, Berlin, Edition Ludwig Wilhelm Wittich, vers 1825.



## Les thèmes

La plupart des motifs des modèles de broderies reflètent les images et le mode de vie de l'époque Biedermeier. Sur les feuilles individuelles, on a surtout imprimé différentes sortes de fleurs disposées en bouquets de même que des couronnes et des guirlandes. Le naturel et la simplicité étant les qualités essentielles recherchées à l'époque, on a privilégié les reproductions de simples fleurs de jardin et des champs. La plupart du temps, celles-ci sont présentées sous forme de bouquet, sans vase, si bien qu'elles donnent l'impression d'être fraîchement cueillies. En représentant des violettes, des roses ou d'autres fleurs ayant une signification symbolique, on a pu en même temps exprimer ses sentiments. On a également attaché une grande importance à l'exactitude botanique jusque dans les détails, mais – comme c'est souvent le cas en peinture pour les natures mortes – on a aussi associé des fleurs qui fleurissent à différentes saisons. Pour les représentations d'oiseaux, on a préféré l'exotisme; les oiseaux indigènes sont presque inexistantes alors qu'on trouve toutes sortes de perroquets, en grand nombre. Pour broder de grandes surfaces (housses de meubles, sacs de voyage etc.), on a créé des modèles qui ont pu être réutilisés à volonté. Même les tableaux de grand format de cette période qui, lors d'expositions – souvent de courte durée – ont acquis une certaine popularité, ont été reproduits sur des dessins de broderies. Ils ont souvent exprimé des thèmes romantiques et sentimentaux au goût de l'époque.

bezüge, Tischplatten, Feuerzeug- und Tabakbeutel, Pantoffeln, Kissen, Reisetaschen, Handtaschen, Hosenträger, Tischdecken, Hüllen für Trinkgläser, Serviettenringe und Hauskappen – es gab kaum einen Gegenstand im Bereich des häuslichen Lebens, welcher nicht mit Stickereien verziert werden konnte. Dieses Phänomen ist eng mit der Kultur des Biedermeier verbunden. Die Zeit zwischen 1815 und 1848 ist gekennzeichnet von einem Rückzug in das Private, in die Abgeschlossenheit, Vertrautheit und Sicherheit der eigenen Wohnung und der Familie. Beide Bereiche wurden sehr gepflegt, auf die Innenausstattung wurde besonderer Wert gelegt, und die Familienbeziehungen waren von liebevollem Umgang miteinander geprägt. Häuslichkeit, Innerlichkeit und Familiensinn waren die

ausgeführt.

Jedem Quadrat auf dem Papier entspricht eine Fadenkreuzung auf dem Stoff. So sind die Vorgaben abzählbar und können, ohne dass man eine Vorzeichnung auf dem Stoff anbringen müsste, gestickt werden. Allerdings ist ein genaues und teilweise mühevolleres Abzählen der jeweils benötigten Stiche notwendig.

Die übliche Verwendung der Vorlagen war die Umsetzung in Kreuz- oder halben Kreuzstich (auch Gobelinstich genannt). Als Stoffgrund wurde meist Stramin gewählt, dessen Fäden gut abzuzählen sind. Gestickt wurde anfänglich und bei sehr kleinen Motiven mit feinen Seidenfäden. Allgemein ging man jedoch bald zur Verwendung von Wolle über, die ein schnelleres Fortschreiten der Arbeit möglich machte und in zahlreichen Farben angeboten wurde. Ein weiterer Anwendungsbereich der kolorierten Vorlagen war die Verarbeitung von Glasperlen. Sie wurden in Böhmen hergestellt, waren sehr klein, in zahlreichen Farbabstufungen erhältlich und konnten aufgestickt oder eingestrickt werden.

Meist jedoch wurden die Vorlagen in Stickereien umgesetzt. Die Vielfalt der Objekte, die damit verziert werden konnten, ist beeindruckend. Etais für Zigarren, Brillen und Schlüssel, Rahmen, Schachteln und Dosen, Ofen- und Lichtschirme, Teewärmer, Schlüsselkästchen, Klingelzüge, Hüllen für Bücher und Notizhefte, Sofa-, Stuhl- und Fusschemel-



Stickvorlage für ein Kissen, Berlin, Verlag Hertz & Wegener, um 1850/60.

Modèle de broderie pour un coussin, Berlin, Edition Hertz & Wegener, vers 1850/60.





Stickvorlage für Hausschuhe,  
Nürnberg, Verlag Conrad Riedel,  
zwischen 1812 und 1825.

Modèle de broderie pour pantoufles,  
Nuremberg, Edition Conrad Riedel,  
entre 1812 et 1825.

Ideale, und sie äussern sich in einer Vielzahl von Familienbildern und kleinen Erinnerungsstücken in den Wohnungen. Dazu gehörten auch die vielen Handarbeiten, die als Geschenke und zur Erinnerung an eine Person angefertigt wurden. Besonderer Beliebtheit erfreuten sich Blumenmotive, und bei den Stickvorlagen sind diese in scheinbar unbegrenzter Zahl und Vielfalt vertrieben worden. Sie konnten als Bouquets, Kränze, Girlanden oder in Flächenmustern mit wiederholbarem Rapport erscheinen. Auf botanische Genauigkeit wurde meist sehr grosser Wert gelegt.

Auch wenn heute blumengeschmückte Gegenstände fast ausschliesslich von Frauen genutzt werden, so galt doch manche Blumenstickerei im 19. Jahrhundert einem männlichen Adressaten. Hosenträger und Gürtel eigneten sich durch ihre Schmalheit hervorragend als Anbringungsort von Blumenbordüren, und auch Pantoffeln oder Hauskappen für Männer trugen gestickten Blütenschmuck.

Weil Natürlichkeit und Einfachheit in jener Zeit hoch geschätzte Eigenschaften waren, wurden Garten- und sogar Feldblumen gegenüber exotischen Treibhauspflanzen bevorzugt. Eine Berliner Stick-

vorlage war für die Herstellung einer hochformatigen Bügeltasche in Form eines Blumenkörbchens bestimmt; Gartenblumen wie Rosen, Levkoje, Mohn, Tulpe, Aurikeln und Maiglöckchen füllen ein aus Stroh geflochtenes Körbchen. Dass Maiglöckchen im Frühjahr blühen, Levkojen hingegen im Hochsommer, spielte bei der Zusammenstellung der Pflanzen keine Rolle. Die Freiheit, ungleichzeitig blühende Blumen zu kombinieren, haben sich die Maler von Blumenstilleben schon immer genommen. Die Vorlage ist von sehr beachtlicher künstlerischer Qualität, die sich in grosser räumlicher Wirkung und optischer Vielfalt zeigt. Weit geöffnete Blüten stehen neben Knospen, Rispen neben kelch- und rosettenförmigen Blüten, und auch die Unterschiedlichkeit der Formen

und Farben des Blattwerks ist berücksichtigt. Durch die Staffelung der Blüten hintereinander, durch Überschneidungen und Durchblicke wird eine sehr plastische Wirkung erreicht. Zusätzlich sorgen das stark gerichtete Licht und die von den überhängenden Blumen und Blättern auf die Körbchenwandung geworfenen Schatten für räumliche Effekte.

Mit der Wahl bestimmter Blumen konnte man die Stickerei mit einer gefühlvollen Anspielung versehen. So massen manche Betrachter den einzelnen Arten symbolische Bedeutungen bei, und Rosen, Veilchen und Vergissmeinnicht gehörten zu den bevorzugten Blumen. Mit der Kombination ausgewählter Blüten konnten zarte Mitteilungen gemacht werden; es gab verschiedene Anleitungen für diese «Blumensprachen», die aber wohl mehr eine sinnige und romantische Spielerei als ein wirkliches Kommunikationsmittel darstellten. Recht simpel im Vergleich dazu waren die so genannten Blumenakro-



Stickvorlage: Edelknabe mit Jagdgewehr,  
Berlin, Verlag Ludwig Wilhelm Wittich, nach 1835.

Modèle de broderie: jeune garçon noble avec un fusil de chasse,  
Berlin, Edition Ludwig Wilhelm Wittich, après 1835.



## L'utilisation

Ces modèles ont permis aux bourgeois d'embellir leur environnement domestique par des broderies de couleur sur les fourres de coussins, les rubans de sonnettes, les anneaux de serviettes, les abat-jour ou les sacs à main et de confectionner et décorer des blagues à tabac, des portefeuilles ainsi que de nombreux autres objets. Outre leur charme esthétique prononcé, les modèles et les objets qui en découlent témoignent du culte voué à la vie de famille et aux amis dans la première moitié du 19<sup>e</sup> siècle. La plupart du temps, les objets brodés ont été offerts en cadeau ou en souvenir; d'ailleurs ils portent des inscriptions telles que «en mémoire» ou «en souvenir». Les objets confectionnés avec amour expriment également le plaisir qu'on a eu de se retirer dans la sécurité et le confort de sa maison et de sa vie privée. A travers ces modèles se manifeste aussi la compréhension du rôle des femmes dans la première partie du 19<sup>e</sup> siècle; celles-ci ont dû être patientes et persévérantes, suivre les prescriptions et les règles; un de leurs principaux devoirs a été d'accompagner avec tendresse la vie de leurs hommes et de rendre leur environnement agréable.

stichen – Bilderrätsel, bei denen die Anfangsbuchstaben der Blumennamen einen Sinn ergaben. Recht einfach zu lösen ist das in einem Blütenkranz aus dem Verlag von L. W. Wittich enthaltenen Rätsel; der Kranz aus Efeu, Maiglöckchen, Malven und Akazien konnte auf eine «Emma» bezogen werden. In diesem Umgang mit Blumen zeigt sich die sentimentale Aufwertung und Aufladung, welche den Alltag und die Bilderwelt des Biedermeier kennzeichnen.

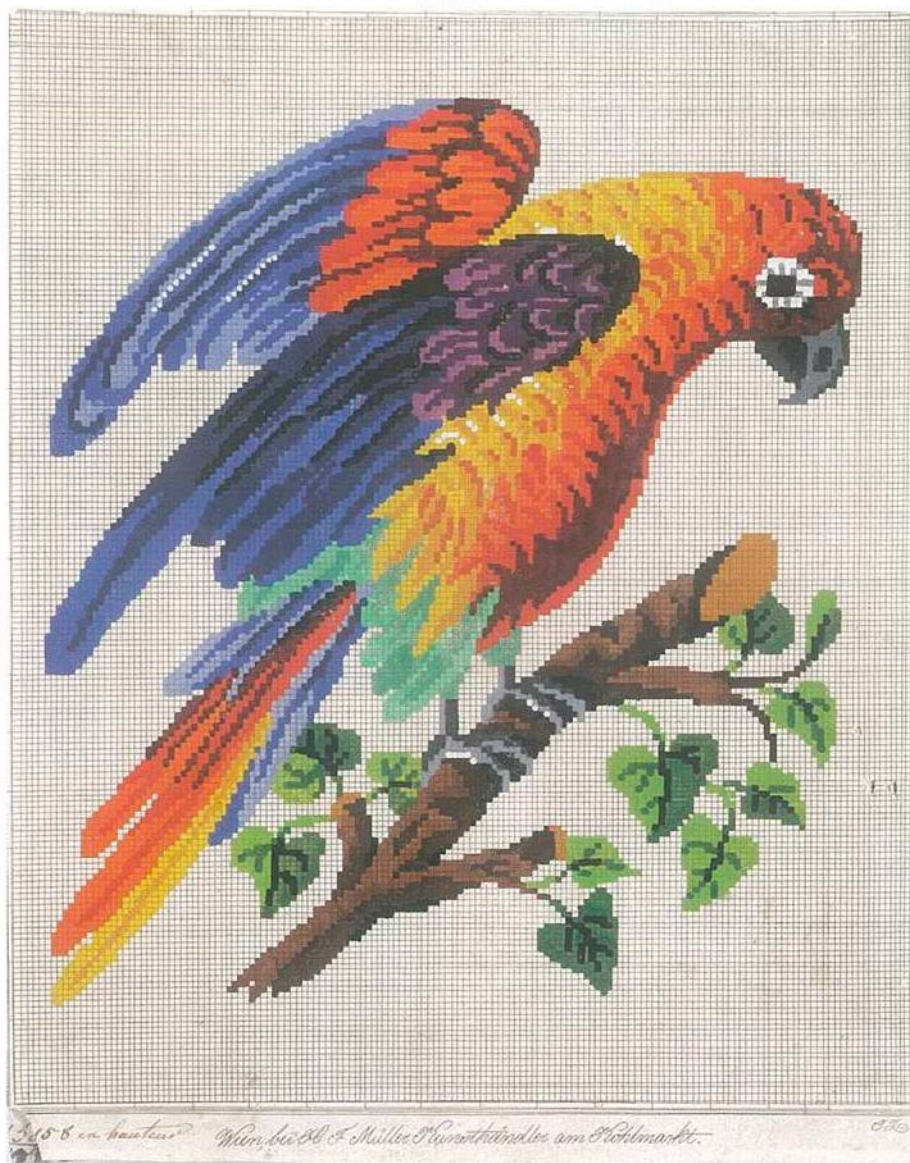
Gegenüber den zahllosen Pflanzendarstellungen sind Vorlagen mit Tieren weit aus seltener. Jedoch finden sich immer wieder Schmetterlinge und Vögel. Während einheimische Vögel nur auf wenigen Vorlagen erscheinen, erfreuten sich die Darstellungen von Papageien und anderen exotischen Vögeln grosser Beliebtheit.

Oft deuten die Darstellungen auf Beruf oder Vorlieben des Beschenkten; bei der Berliner Vorlage für eine Brieftasche bele-

gen die Darstellungen, dass sie für einen Kaufmann gedacht war. Rechts, ganz in den Grüntönen oxidierten Kupfers gehalten, ist eine geflügelte Hermenbüste des Götterboten Merkur zu sehen, der als Schutzpatron der Händler und Kaufleute gilt. In der linken Hälfte des Blattes sind Schreibzeug mit Feder, Buch, Papier und Globus als Hinweise auf die Welt des Handels mit Korrespondenz und weitreichenden Handelsbeziehungen zu verstehen. Sogar Wiedergaben von Gemälden finden sich unter den Vorlagen; meist sind sie von grossem Format und zeigen damals populäre und bekannte Bilder. Das Bild des Edelknaben mit Gewehr, das ein Gemälde des Berliner Malers Heinrich Wittich

aus dem Jahre 1835 wiedergibt, macht 84000 Stiche beim Gobelinstich (halbem Kreuzstich) erforderlich; im regulären Kreuzstich ausgeführt, verdoppelt sich die Zahl. Solche Bilder waren meist als Dekoration von Reisetaschen oder Kaminschirmen vorgesehen.

In der Zeit des Biedermeier sind bürgerliche Frauen – und auch schon kleine Mädchen – auf Porträts und innerhalb von Familienbildern sehr häufig beim Anfertigen von Handarbeiten dargestellt worden. Das entspricht den tatsächlichen Verhältnissen, denn Handarbeiten jeder Art zählten neben Zeichnen, Klavierspielen und ein wenig Lektüre zu den Hauptbeschäftigungen bürgerlicher Frauen.



Stickvorlage mit Papagei,  
Wien, Verlag Heinrich Friedrich Müller, 2. Viertel des 19. Jahrhunderts.  
Modèle de broderie avec un perroquet,  
Vienne, Edition Heinrich Friedrich Müller, 2<sup>e</sup> quart du 19<sup>e</sup> siècle.





Stickvorlage für eine Brieftasche oder ein Notizbüchlein,  
Berlin, Verlag Ludwig Wilhelm Wittich, um 1835.

Modèle de broderie pour un portefeuille ou un petit carnet de notes,  
Berlin, Edition Ludwig Wilhelm Wittich, vers 1835.

Von den Mühen der Hausarbeit befreit, stand den Frauen viel freie Zeit zur Verfügung. Notwendige und zweckbetonte Arbeiten wie das Anfertigen und Ausbessern von Wäschestücken gehörten auch zu den Aufgaben der Frauen; diese wurden aber nur dann erledigt, wenn sie allein oder in Kreise der Familie waren. In Gesellschaft jedoch wurden gern Stickereien hervorgehoben, die auch damals schon als «Luxusarbeiten», «feine weibliche Arbeiten» oder gar als «überflüssige Arbeiten» bezeichnet wurden. In ihnen spiegelt sich das Verständnis von der Rolle der Frauen in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts: geduldig und ausdauernd, Vorgaben und Regeln befolgend sollten sie sein, und eine ihrer Hauptaufgaben bestand darin, das Leben des Mannes liebend zu begleiten und seine Umgebung angenehm zu gestalten.

Nach der Mitte des 19. Jahrhunderts wandelte sich der Charakter der Vorlageblätter erheblich. Viele besitzen einen schwarzen Hintergrund, von dem sich die Farben kontrastreich und stark leuchtend abheben. Neben Wolle benutzte man nun auch

viele Glas- und Metallperlen; zusammen mit den reichen und üppigen Formen führte dies zu einem mächtigen, oft sogar überladenen Charakter der Arbeiten. In den üppigen, sehr plastischen Blattformen zeigen sich bereits Anklänge an die wuchtigen Formen des Neobarock. Nicht nur bei solchen Ausstattungsstücken, sondern insgesamt bei den Innenräumen, wurden ab der Mitte des 19. Jahrhunderts die Leichtigkeit und die Schlichtheit des Biedermeier durch eine repräsentative und schwere Behäbigkeit abgelöst.

In den Jahren nach 1860 ging die Verwendung handkolorierter Stickvorlagen stark zurück. Die Faszination dieser Form des Stickens hatte merklich nachgelassen und die Ausführungen waren immer größer geworden. In den siebziger Jahren geriet die Stickerei nach farbigen Stickvorlagen zudem stark in die Kritik der Gewerbevereine und Gewerbemuseen, die eine grundsätzliche Erneuerung und Rückbesinnung auf traditionelle, regional geprägte Stickmuster forderten. In der Folge erschienen zahlreiche, meist nur ein- oder zweifarbig gedruckte Vorlagen-

hefte zu Kreuzstickmustern, die von volkskundlichem Interesse geprägt waren (skandinavische Muster, Graubündner Kreuzstickmuster u.a.m.). Neben diesen gab es viele Vorlagen für Kreuzstichalphabeten, die vor allem zur Kennzeichnung der Wäsche dienten.

Margret Ribbert, Dr. phil., Kunsthistorikerin, Konservatorin am Historischen Museum Basel.



Das Historische Museum Basel zeigt vom 5. April bis zum 2. September 2001 im Haus zum Kirschgarten (4051 Basel, Elisabethenstr. 27/29) eine Ausstellung zu diesem Thema unter dem Titel «Himmliche Rosen ins irdische Leben. Stickvorlagen des 19. Jahrhunderts».

Zur Ausstellung erscheint eine Begleitpublikation.

Le Musée d'histoire naturelle de Bâle organise une exposition sur ce thème à la «Haus zum Kirschgarten», du 5 avril au 2 septembre 2001.



## Liebe Trachtenleute

Mit einer Totalrevision unserer Satzungen wird die Jubiläumsdelegiertenversammlung die organisatorischen Weichen für die Zukunft unserer Bewegung stellen.

Die Statuten von 1985 genügen den heutigen Anforderungen an funktionsfähige Strukturen nicht mehr vollumfänglich. Auch rechtlich besteht Handlungsbedarf.

Wir stossen beispielsweise an Grenzen, wenn unser vierzigköpfiger Zentralvorstand rasch zusammentreten oder ein Thema vertieft ausdiskutieren soll. Auch kann ein Budget, dessen Vorbereitung gegen zwei Jahre vor seiner Wirksamkeit beginnen muss, um es für die Delegiertenversammlung im Juni bereitzustellen, kaum mehr auf aktuelle Prozesse reagieren. Ebenso tragen die bestehenden gesetzlichen Grundlagen unserer heutigen Verwaltungsstruktur kaum mehr Rechnung.

Derartige Mängel erkennend haben Ausschuss, Zentralvorstand und Obleutekonferenz an mehreren Sitzungen und mit Unterstützung eines Juristen einen Satzungsentwurf erarbeitet. Ziel des Prozesses war, Entscheidungswege zu straffen, beweglichere Handlungsspielräume zu eröffnen und Kompetenzen besser zu umschreiben. Nachdem auch die Kantonalvorstände im Rahmen einer Vernehmlassung zum Entwurf Stellung nehmen konnten, kann die Delegiertenversammlung über eine ausgereifte Vorlage befinden. In Ergänzung zum Leitbild und der neuen Verwaltungsstruktur kann mit den neuen Satzungen ein Reformprojekt abgeschlossen werden, das einer zeitgemässen Verbandsführung entspricht und bewährte Eckwerte unseres Selbstverständnisses respektiert.

Dennoch sei nicht vergessen, dass weder Strukturen noch Paragraphen das Wesen unserer Bewegung ausmachen, sondern jede Trachtenfrau und jeder Trachtenmann über die von ihnen verkörpert und gelebten Werte.

Hansruedi Spichiger  
Obmann

## Chers amis du costume

Par une révision totale de nos statuts, l'Assemblée des délégués du jubilé définira les directives d'organisation pour l'avenir de notre mouvement.

Les statuts de 1985 ne correspondent plus tout à fait aux exigences actuelles en ce qui concerne les structures de fonctionnement. Il



est également nécessaire d'agir sur le plan juridique. Par exemple, nous nous heurtons à des limites lorsque notre comité central, fort de 40 têtes, doit se réunir rapidement ou débattre d'un thème de manière approfondie. Notre manière de présenter un budget dont les préparatifs doivent débuter près de 2 ans avant de prendre effet, puis être soumis à l'assemblée des délégués en juin, n'est plus d'actualité. De même, les bases légales en vigueur ne correspondent plus à la structure administrative d'aujourd'hui.

Reconnaisant ces lacunes, le comité, le comité central et la conférence des présidents ont élaboré, avec l'aide d'un juriste, un projet de statuts au cours de plusieurs séances. Le but recherché a été de durcir les voies de décision, d'offrir des libertés d'action plus souples et de mieux définir les compétences. Les comités cantonaux ont pris position sur ce projet, sous forme d'une consultation. L'assemblée des délégués peut maintenant décider sur la base d'éléments mûrement réfléchis. En complément de la charte et des nouvelles structures administratives, les nouveaux statuts permettent de clore un projet de réforme qui correspond à la manière de diriger une fédération aujourd'hui et respecte notre propre identité.

Cependant, n'oublions pas que ce ne sont ni les structures ni les paragraphes qui constituent la nature essentielle de notre mouvement mais bien chaque femme et chaque homme en costume qui représente et vit ces valeurs.

Hansruedi Spichiger  
Président central

## Charas amias e chars amis da costumes

Cun ina revisiun totala dals statuts vegn la radunanza da delegads da giubileum ad instraclar novas vias organisatorias per l'avegnir da noss moviment.

Ils statuts dal 1985 na correspundan betg pli dal tuttafatg a las pretenziuns da structuradas d'ozendi.

Er dal puntg da vista giuridic fai basegn d'agir.

P. ex. avain nus difficultads sche nossa suprastanza centrala da quaranta personas ha da vegnir ensemen entaifer curt temp, u ha da discutir in tema pli a fund. Er

il preventiv na po betg reagir sin process actuals, sch'ins sto cumenzar a preperar el bunamain dus onns avant, perpudair al preschentar a la radunanza da delegads.

Medemamain na tegna la basa legala er betg pli quint da nossa structura administrativa actuala.

En vista a questas mancanzas han elavurà la cummission, la suprastanza centrala e la conferenza da las/dals parsuras en diversas sèidas, e cun sustegn dad in giurist, in sboz per novs statuts.

La finamira da quest process era dad optimar la via da decisions, render pli flexibel il spazi d'agir e da circumscriber meglier las cum-



petenzas. Sienter che er las suprastanzas chantunals, han en il rom d'ina consultaziun, pudì prender posiziun, vegn preschentà a la radunanza da delegads in sboz bain ponderà. Ensemen cun il concept directiv e la nova structura administrativa pudain nus cun ils novs statuts concluder in project da refurma che correspunda ad ina gestiun moderna che respecta valurs cumprovadas da noss'identitad.

Tuttina na vulain nus betg emblidar che ni las structuradas ni ils paragraphs n'èn l'essenzial da noss moviment, mabain mintgina donna e mintg'um en costum cun las valurs ch'els reperschantan e vivan.

Hansruedi Spichiger  
Parsura

## Cari amici del costume

Con una revisione totale del nostro regolamento, l'Assemblea dei delegati del giubileo traccerà la rotta per il futuro del nostro movimento.

Gli statuti del 1985 non sono più sufficienti per rispondere adeguatamente alle esigenze di funzionalità a cui devono rispondere le strutture. Si avverte anche la necessità di disporre



di maggiori possibilità di manovra dal punto di vista giuridico.

Ci accorgiamo di questi limiti quando, ad esempio, il nostro Comitato centrale, formato da quaranta persone, deve

riunirsi rapidamente o quando un tema andrebbe discusso in modo approfondito. Anche un budget, la cui preparazione deve iniziare quasi due anni prima del momento in cui diventerà effettivamente operativo con l'approvazione dell'Assemblea dei delegati in giugno, difficilmente può reagire ai processi attuali. E le basi giuridiche vigenti non tengono conto della nostra attuale struttura amministrativa.

Riconoscendo questo tipo di carenze, la Commissione, il Comitato centrale e la Conferenza dei direttori hanno elaborato, nel corso di più riunioni e con il sostegno di un giurista, una bozza di regolamento. Gli obiettivi di questa procedura erano: fissare i percorsi decisionali, stabilire margini di manovra più elastici e circoscrivere meglio le competenze. Dopo che nel corso di una procedura di consultazione anche i Comitati cantonali hanno preso posizione sulla bozza, l'Assemblea dei delegati può ora esprimere il suo giudizio su un disegno ormai sostanzialmente completo. A completamento del modello guida e della nuova struttura amministrativa, con il nuovo regolamento si conclude un progetto di riforma in grado di soddisfare le esigenze di una moderna gestione associativa, rispettando nel contempo quei valori di riferimento, già consolidati, a cui si ispira la nostra Federazione.

Non va comunque dimenticato che non sono certamente né le strutture né i paragrafi l'essenza del nostro movimento bensì ogni amica o amico del costume con i valori che incarna e vive.

Non va comunque dimenticato che non sono certamente né le strutture né i paragrafi l'essenza del nostro movimento bensì ogni amica o amico del costume con i valori che incarna e vive.

Hansruedi Spichiger  
Presidente



## *L'abbé Bovet et le mouvement fribourgeois du costume et des coutumes*

Il est évident que, de tous les arts, la musique est celui dont les Fribourgeois sont généralement doués. Le sont-ils davantage qu'ils ne l'étaient avant la venue de l'abbé? Peut-être, encore n'est-ce pas certain. La légion qu'il a conduite se recrutait d'ailleurs bien au-delà du terroir. Ce qui lui revient en propre, c'est d'avoir rompu le carcan où le chant populaire demeurait étranglé. Certes, les puristes criaient au scandale: «La chanson populaire est un document historique, n'y touchez pas! Les harmonisateurs sont sacrilèges!»

Pauvres malheureux qui croyaient ainsi servir la chanson! En l'aimant, l'abbé Bovet – et les autres – l'a ressuscitée et lui redonnait une vie d'actualité. Né parmi de braves gens qu'il avait vus besogner et patienter, il savait que la musique délivre du poids des tourments. Elle est prière, consolation, hymne de grâce; elle est aussi la fantaisie et le rajeunissement. Il s'en servira.

Semneur d'idées nouvelles, l'abbé Bovet créait en juin 1918 le premier instrument qui fit sa célébrité: le Groupe choral fribourgeois, dont le répertoire était strictement populaire. Ancêtre et prototype des chœurs mixtes suisses vêtus de costumes régionaux, les huit couples du Groupe



Groupe choral fribourgeois.

choral partaient en ambassade, et l'un des rares Confédérés devant qui les barrières linguistiques se levaient au passage se nommait Joseph Bovet. Le fait est que, à sa suite, le nombre d'artisans actifs de l'art populaire s'élargissait d'année en année, de sorte que le 13 mai 1928 se fondait à Bulle l'«Association gruérienne pour le costume et les coutumes» qui, en 1939, donnait naissance à la Fédération cantonale (FFCC).

Ce n'était pourtant pas Euterpe qui l'attirait vers le mouvement fribourgeois du costume et des coutumes. Le «bredzon», le «tricot», le «dzakiyon» ou la couronne de la jeune Singinoise étaient, à ses yeux, l'insigne de l'immédiate patrie. Il communiait avec elle, y puisait sa vigueur, et avant de l'embellir, lui apportait la pitance. De cet élan parti en fusée et parce que la direction

musicale du mouvement était réservée à l'artificier, résultait le bienfait des festivals dont tous les rôles, sauf de rares exceptions, étaient tenus par des amateurs. Un festival de l'abbé Bovet, promu chanoine en 1930 et que la foule adorante continuera d'appeler «l'abbé» jusqu'au terme, transformait pour quelques mois tout un village, toute une ville en un atelier de vrai théâtre. Souvent le texte était de lui; quant à la mise en scène, Jo Baeriswyl restera dans l'histoire des festivals le spécialiste numéro un. Et c'est l'abbé qui le lança dans «Mon Pays», en 1934, en lui donnant la possibilité de créer un folklore dansant qui soit vraiment l'expression de notre terre.

Le musicien a passé. Il a semé. Puisse aujourd'hui encore le groupe «Mon Pays» annoncer aux Fribourgeois qu'un père inspiré a vécu pour son peuple, aimé son peuple, enrichi son peuple par la cohésion que procurent la foi, le talent, le service et la volonté.

FFCC/Albert Jaquet



Abbé Bovet et Jo Baeriswyl, 1938.



# Von Schuhkommissionen und Weltausstellungen

## Trachtenfest Luzern 1951

Das Motto am Samstagabend: Lichtbräuche. Wir Trachtenleute am Zürichsee haben dafür extra Räben angepflanzt und hergerichtet. Nun stehen wir in Erwartung unseres Auftritts im Dunkeln vor der Bühne... nur wo sind die Räben? Die Aufregung ist gross, die Räben tauchen erst am Sonntag wieder auf – eingelagert im Bahnhof Luzern.

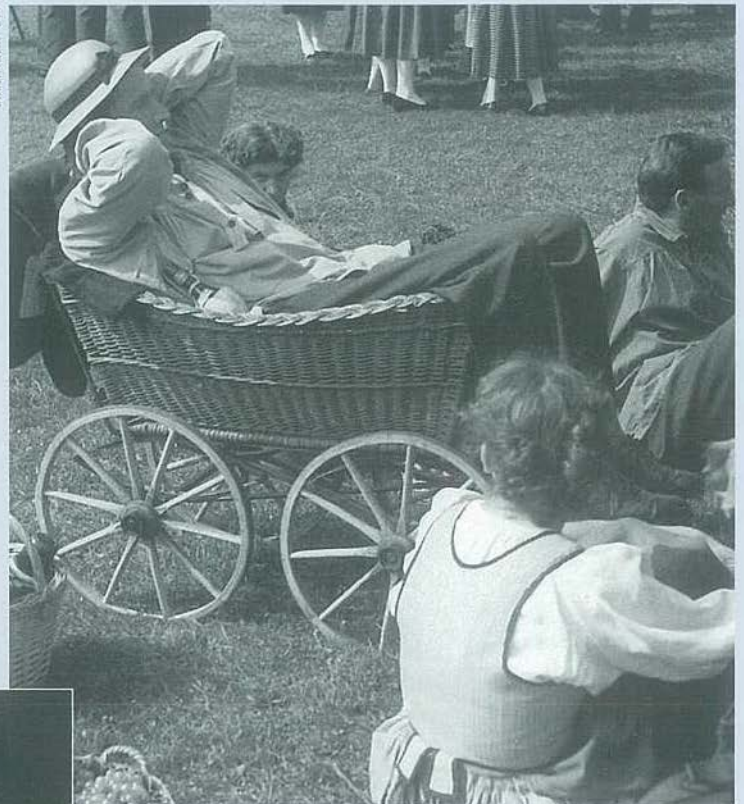
Rösli Morf, Brütten

## Fête fédérale des costumes à Lucerne en 1951

Thème du samedi soir: coutumes relatives à la lumière. Nous autres, amis du costume du bord du lac de Zurich avons planté, sculpté et décoré des raves spécialement pour l'occasion. Nous attendons maintenant dans l'obscurité notre passage sur scène... mais où sont nos lampions faits de raves? Grande excitation, les raves réapparaissent seulement dimanche – elles étaient stockées à la gare de Lucerne.

Rösli Morf, Brütten

Bilder: Archiv STV



Wohlverdiente Ruhepause am Unspunnenfest 1955.  
Une pause bien méritée lors de la fête d'Unspunnen en 1955.



Vielseitige Brauchtumpflege:  
Wettinger Sternsinger auf dem Zürcher Lindenhof 1952.  
On prend grand soin de perpétuer nos coutumes:  
un chanteur aux étoiles de Wettingen au Lindenhof de Zurich en 1952.

Die Gruppen Küssnacht, Weggis und Vitznau bieten Trachtenleuten aus entfernten Landesgegenden freies Nachtlager und Frühstück während des Eidg. Trachtenfestes 1951 in Luzern an.

Les groupes Küssnacht, Weggis et Vitznau offrent gratuitement l'hébergement dans les dortoirs ainsi que le petit déjeuner aux groupes de costumes venant des régions éloignées pendant la fête fédérale des costumes de 1951 à Lucerne





Singwoche Flims 1955 unter der Leitung von Alfred Stern.  
Lors de la semaine de chant de Flims en 1955, sous la direction d'Alfred Stern.

Zentralvorstandsmitglieder sind ab sofort auf Lebzeiten (ohne Stimmrecht) einsitzberechtigt (4. Dez. 1951).  
Les membres du Comité central sont déclarés (sans vote) aptes à siéger de suite et à vie (4 décembre 1951).



Die STV an der Weltausstellung Montreal 1967: Aufführung einer Bündner Tanzgruppe.  
La FNCS à l'exposition mondiale de Montréal en 1967: représentation d'un groupe de danse grison.

1964  
Aristar  
Schöt  
NE; B  
Vissoie  
En 19  
et Bon  
Britch  
et Gol



«La Matelotte» am kant. Trachtenfest, Salvan VS 1957.  
«La Matelotte» lors de la fête cantonale des costumes à Salvan VS en 1957.

Die STV organisiert 1958 den Nationalfeiertag an der Weltausstellung in Brüssel – die Delegation umfasst 220 Personen.  
En 1958, la FNCS organise la fête nationale suisse lors de l'exposition mondiale à Bruxelles – la délégation est composée de 220 personnes.



Eidg. Trachtenfest 1974: Tanzfest auf dem späteren Präsidenten der Schweizerischen Eidgenossenschaft Martin Hotz (rechts aussen).  
Fête fédérale des costumes de 1974: fête populaire sur la place; on aperçoit le futur président de la Confédération suisse Martin Hotz (tout à droite).





1954 wird eine «Schuhkommission» einberufen (6 Personen), ihr Thema: der ideale Trachtenschuh für die Frau.  
En 1954, une «commission des chaussures» composée de six personnes est réunie et traite du sujet la chaussure féminine idéale accompagnant le costume.

Romreise der STV mit Papstbesuch 1968.  
Voyage à Rome de la FNCS et visite au pape en 1968.

werden folgende Gruppen aufgenommen:  
n und Boniswil AG; Lauterbrunnental BE,  
LU, «La Britchonne» und La Chaux-de-Fonds  
tunnadern und Goldingen SG, Randogne und  
VS.

64, les groupes suivants sont admis: Aristau  
iswil AG; Lauterbrunnental BE, Schötz LU, «La  
onne» et La Chaux-de-Fonds NE; Brunnadern  
lingen SG; Randogne et Vissoie VS.



n Münsterplatz mit dem  
n Volkstanzkommission,  
de danse sur la «Münster-  
la commission suisse de  
te).



An den Volkstanzwochen  
in Fiesch (hier ein Bild von  
1972) wurde immer auch  
gesungen und musiziert.  
Chanson et musique égale-  
ment toujours présentes  
lors des semaines de danse  
populaire à Fiesch (ici photo  
de 1972).





Obwaldner Trachtenleute am Urschweizer Trachtentag, Beckenried 1959.

Amis du costume obwaldiens lors de la journée du costume de Suisse centrale à Beckenried en 1959.



Nachtumzug am Eidg. Trachtenfest Basel 1961.

Cortège de nuit lors de la fête fédérale des costumes à Bâle en 1961.

1974 nimmt ein gewisser Hansruedi Spichiger erstmals an einer Zentralvorstandssitzung teil.

En 1974, un certain Hansruedi Spichiger participe pour la première fois à une séance du Comité central.



### Wettbewerbsfrage

Welcher Freiburger Volkstanz gelangt hier am Tanzfest in Vindonissa 1957 zur Aufführung?

In die Endverlosung gelangen alle, welche die drei Fragen in TuB 1-3/2001 richtig beantwortet haben. Erster Preis ist Gratisteilnahme an der 4. Brauchtumswoche Fiesch 2003 für 2 Personen.

Antwort auf Postkarte bis 10. November 2001 an Schweizerische Trachtenvereinigung, Postfach, 3401 Burgdorf.

### Question du concours

Quelle danse populaire fribourgeoise fait son apparition ici à Vindonissa lors de la fête de danse en 1957?

Chaque personne qui aura répondu correctement aux trois questions de «Costumes et coutumes» 1-3/2001 prendra part au tirage au sort. Le premier prix est une participation gratuite pour deux personnes à la 4<sup>e</sup> semaine «coutumes» de Fiesch en 2003.

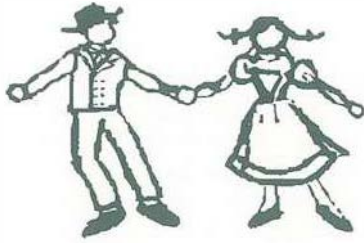
Réponse à adresser sur carte postale jusqu'au 10 novembre 2001 à la Fédération nationale des costumes suisses, case postale, 3401 Burgdorf.



Bändertanz am Banntag in Liestal.

Danse avec rubans lors du «Banntag» (jour du ban) de Liestal.





## Kinder- Volkstanzgruppe Schmitten

Diesen Sommer feiert die Kinder-Volkstanzgruppe Schmitten FR ihr 20jähriges Jubiläum. Mehr als 250 Kinder und Jugendliche haben im Lauf der Jahre mitgemacht, einige davon sind auch in Erwachsenengruppen übergetreten. Heute werden insgesamt etwa 40 Tänzerinnen und Tänzer im Alter von 7 bis 17 Jahren von einem siebenköpfigen Leiterteam betreut. Die Gruppe ist selbständig und unabhängig.

Neben den zahlreichen Auftritten in der Schweiz ist für die Jugendlichen die regelmässige Teilnahme an Festivals im Ausland wichtig. Nur die stete Herausforderung kann die Motivation aufrechterhalten. Die Kinder-Volkstanzgruppe Schmitten pflegt die vielfältigen traditionellen Schweizer Trachtentänze. Besonders Gewicht legt sie auf die Tänze aus der Region, und sie belebt den Volkstanz auch mit eigenen, neuen Kreationen.

Zum Jubiläum präsentiert sich die Initiative Gruppe im Internet auf einer eigenen Homepage, und vom 15. bis 19. August führt sie ein internationales Jugend- und Volkstanzgruppen-Treffen durch. Interessierte sind herzlich willkommen!

Cet été, le groupe de danse folklorique d'enfants de Schmitten FR fêtera son 20<sup>e</sup> anniversaire. Au cours des années, plus de 250 enfants et jeunes gens ont participé. Quelques-uns ont continué dans un groupe d'adultes. Actuellement, env. 40 danseuses et danseurs, âgés de 6 à 17 ans, sont dirigés par un team de sept moniteurs et monitrices. Le groupe est autonome et indépendant.

En plus de nombreuses prestations en Suisse, la participation régulière à des festivals à l'étranger est importante pour



Die älteren Mitglieder der Kinder-Volkstanzgruppe Schmitten gehen regelmässig auf Reisen.

Les membres plus âgés du groupe de Schmitten partent régulièrement en voyage.

les jeunes. Seul le défi permanent peut nourrir la motivation. Le groupe de danse folklorique d'enfants de Schmitten présente les danses traditionnelles suisses et particulièrement celles de la région. Il apporte aussi une note personnelle à ses spectacles en incluant ses propres nouvelles créations.

Pour son anniversaire, ce groupe se présente sur Internet avec son propre site, et du 15 au 19 août il organise une rencontre internationale de jeunes groupes de danse folklorique. Tous les intéressés sont les bienvenus!

Infos: [www.kvgschmitten.ch](http://www.kvgschmitten.ch)

## News von der Kinder- und Jugendkommission der STV

Eine stetige Aus- und Weiterbildung ist nicht nur das Thema in unserer Berufswelt. Auch bei uns, in der Arbeit mit Kindern und Jugendlichen, müssen die Leiterinnen und Leiter über ein sehr gutes Rüstzeug verfügen. Um erfolgreich zu sein, müssen viele Faktoren stimmen!

Darum führt die Kommission im Jahre 2002 einen Wochenend-Ausbildungskurs durch. Zielpublikum sind alle interessierten LeiterInnen von Kinder- und Jugendgruppen der STV. Um eine ganzheitliche Kinder- und Jugendförderung zu erreichen, sind verschiedene Module in Vorbereitung. Vorgesehen sind folgende Gebiete: Singen, Tanzen, Werken, Gruppenführung (Methodik), Musizieren...

Um dabeizusein, merken Sie sich folgendes Wochenende bereits vor (in Einsiedeln SZ): Sa./So., 9./10. März 2002.

Haben Sie mit Ihrer Gruppe spezielle Anlässe erlebt und möchten den Leserinnen und Lesern von «Tracht und Brauch» davon berichten? Selbstver-

ständiglich darf eine lustige Foto nicht fehlen!

Haben Sie Wünsche für die Zukunft der Kinder- und Jugendarbeit?

Senden Sie Ihre Beiträge oder Meinungen an folgende Adresse:

Roland Meyer-Imboden, KOKJ STV, Lättestrasse 6a, 5413 Birmenstorf AG, meyerimboden@bluewin.ch

## Nouvelles concernant la commission pour les enfants et la jeunesse de la FNCS

Une formation, un perfectionnement... cela ne s'applique pas seulement au domaine professionnel. Il en va de même chez nous où, en ce qui concerne les activités pour les enfants et la jeunesse, les moniteurs(trices) doivent disposer de très bonnes connaissances. Pour être performants, plusieurs facteurs doivent concorder! C'est pourquoi la commission organise en 2002 un week-end de cours de formation. Ce cours est destiné à tous les moni-

teurs(trices) de groupes d'enfants et de jeunes de la FNCS intéressés. Afin d'encourager un maximum d'enfants et de jeunes à nous rejoindre, différents modules sont en voie de préparation. Les éléments suivants sont prévus: chant, danse, travaux manuels, direction de groupes (méthode), exercice de la musique...

Pour être de la partie, réservez déjà le week-end du samedi et dimanche 9 et 10 mars 2002 (à Einsiedeln SZ).

Avez-vous vécu une expérience ou manifestation particulière avec votre groupe et aimeriez-vous en faire part aux lecteurs(trices) de «Costumes et coutumes»? Bien entendu une photo amusante ne doit pas manquer!

Avez-vous des souhaits pour l'avenir en ce qui concerne les activités des enfants et de la jeunesse?

Envoyez vos articles ou vos idées à l'adresse suivante:

Roland Meyer-Imboden, KOKJ STV, (COEJ FNCS), Lättestrasse 6a, 5413 Birmenstorf AG, meyerimboden@bluewin.ch



## Schweizerischer Tanz- und Familiensonntag

Liebe Tanzleute, liebe Kinder und Jugendliche, Geschätzte Familienangehörige! Die Schweizerische Trachtenvereinigung freut sich, Sie zum ersten Tanz- und Familiensonntag einzuladen. Frei nach Lust und Laune können alle mitmachen die gerne Tanzen, Basteln, Singen, Musizieren oder Improvisationstheater spielen, aber auch einfach zuschauen und geniessen wollen. Sie dürfen es nicht verpassen – darum auf nach Zürich-Oerlikon!

Gerne geben wir Ihnen die wichtigsten Angaben bekannt:

### 1. Ort/Datum/Zeit

Zürich-Oerlikon, Messehallen Zürich, Sonntag, 12. August 2001, 10.00 Uhr bis 17.00 Uhr

### 2. Programm

Schweizertänze aus allen Regionen für Fortgeschrittene (siehe Tanzprogramm in «Tracht und Brauch» 4/2000)

- Kindertänze
- Sing- und Tanzkindergarten 3 bis 6 Jahre
- Kontratänze
- Kindertänze 7 bis 12 Jahre
- Musizieren/Instrumente kennen lernen
- Internationale Tänze
- Familientänze
- Singen
- Basteln/Werken usw.

### 3. Ablauf

Programm nach Ansage in drei grossen Hallen zur Musik von drei Musikkapellen aus verschiedenen Regionen. Es kann beliebig gewechselt und in jeder Halle mit-

getanzt, mitgesungen, mitgespielt oder musiziert werden.

### 4. Eintrittspreis

Pro Person Fr. 30.– (Kinder und Jugendliche bis 16 Jahre, gratis). Für jede Person, die nach Zürich kommt, muss eine Festkarte bestellt werden. Unentschlossene können an der Tageskasse lösen.

### 5. Anreise

Mit der Bahn: direkt Bahnhof Zürich-Oerlikon und zu den Messehallen.

Mit dem Privatauto: Hinweistafeln (Messe Zürich) beachten.

Grosses Parkhaus direkt neben den Messehallen.

### 6. Verpflegung

In den Restaurants der Messehallen und an den Ständen in und um die Hallen kann man sich nach Lust und Laune verpflegen.

### 7. Anmeldung

Anmeldeschluss 30. Mai 2001 mit der Anmeldekarte aus diesem Heft. Die Anmeldung sollte wenn möglich gruppenweise erfolgen (bitte genau ausfüllen). Wenn nicht anders möglich, können Einzelmeldungen angenommen werden.

### 8. Zustellung

Alle bestellten Unterlagen werden der Kontaktperson Ende Juni mit Rechnung zugestellt.

Wir hoffen sehr, Sie mit diesen Angaben etwas «gluschtig» gemacht zu haben und freuen uns auf eine grosse Teilnahme. Lassen Sie sich diesen erlebnisreichen Tanz- und Familiensonntag nicht entgehen.

Schweiz, Volkstanzkommission, Werni Vogel, Präsident

## Generalversammlung der Gönnervereinigung der Schweizerischen Trachtenvereinigung

Samstag 16. Juni 2001, 11.00 Uhr im Au Premier, Luzern

### Traktandenliste:

- Begrüssung
- Protokoll der Generalversammlung vom 24. Juni 2000
- Berichterstattung des Präsidenten
- Rechnung/Finanzen
- Revisionsbericht

- Jahresbeitrag
- Aktivitäten
- Verschiedenes

Alle Akten liegen ab 10.30 Uhr zur Einsicht auf.

## Dimanche suisse de danse et des familles

Chers danseurs, chers enfants et adolescents, chers parents, La fédération des costumes suisses se réjouit de vous convier à son premier dimanche de danse et des familles. Chacun selon son désir et son humeur y trouvera son compte: soit en participant à la danse, au bricolage, au chant, à la musique ou au théâtre improvisé, soit en se divertissant en tant que simple spectateur.

Vous ne devez pas manquer cela! En route donc pour Zurich-Oerlikon!

Avec plaisir, nous vous donnons ci-après les principales informations à ce sujet:

### 1. Lieu/date/horaire

Zurich-Oerlikon, halles de foire de Zurich

Dimanche 12 août 2001, de 10 h à 17 h

### 2. Programme

Danses populaires de toutes les régions de Suisse, pour avancés (voir programme de danse dans «Costumes et coutumes» 4/2000)

- Danses pour enfants
- Jardin d'enfants du chant et de la danse pour les 3 à 6 ans
- Contredanses
- Danses pour enfants de 7 à 12 ans
- Exercice de la musique – connaissance des instruments
- Danses internationales
- Danses pour les familles
- Chant
- Bricolage/travaux manuels, etc.

### 3. Déroulement

Programme selon présentation dans trois grandes halles pour la musique, interprété par trois orchestres champêtres de différentes régions. Vous pouvez changer de halle à votre gré, danser, chanter ou jouer de la musique.

### 4. Prix du billet d'entrée

Fr. 30.– par personne (gratuit pour les jeunes jusqu'à 16 ans).

Chaque personne qui se rend à Zurich doit commander une carte de fête. Les indécis peuvent prendre leur billet sur place – caisse à l'entrée.

### 5. Arrivée

Par chemin de fer: directement à la gare de Zurich-Oerlikon puis aux halles de foire;

en voiture privée: suivre panneau «Messe Zürich» Grand parc directement à côté des halles de foire.

### 6. Ravitaillement

On peut manger dans les restaurants des halles ainsi que se ravitailler selon son envie dans les stands situés à l'intérieur et à l'extérieur des halles.

### 7. Inscription

Le dernier délai d'inscription est le 30 mai 2001, au moyen du coupon-réponse se trouvant dans cette revue. En principe, l'inscription devrait s'effectuer par groupes (prière de remplir correctement). S'il n'est pas possible de le faire, les inscriptions individuelles sont également acceptées.

### 8. Envoi

Tous les documents commandés ainsi que la facture y relative seront adressés pour la fin juin à la personne responsable.

Nous souhaitons vivement que ces informations vous auront mis l'eau à la bouche et que votre participation sera massive. Ne ratez pas la chance de vivre ce magnifique événement que représente le dimanche de danse et des familles.

Commission suisse de danse populaire, Werni Vogel, président



### Freunde von Tracht und Volkslied treffen sich am 1. Schweizerischen Trachtenchortreffen in Lenzburg

Fröhliche Weisen erklingen am 26. und 27. Mai 2001 anlässlich des 1. Schweizerischen Trachtenchortreffens nicht nur in den Vortragslokalen, sondern auch auf den Plätzen in der Altstadt von Lenzburg. Zu den 70 Auftritten in den Vortragslokalen kommen noch viele solche von Chören und Gruppen in der Stadt sowie Vorträge der Gesamthöre im Festzelt am späteren Nachmittag. Wir hoffen, neben den 2300 Sängerinnen und Sängern aus der deutschen, französischen und italieni-

schen Schweiz, auf möglichst viele Trachtenleute und Zuhörer aus der ganzen Schweiz. Singen bereitet nicht nur den Chören Freude, es ist auch für die Zuhörer ein Erlebnis. Gesungen wird auch am Tanz- und Familiensonntag vom 12. August in Zürich. Wer Freude am Singen hat, kommt auch hier nicht zu kurz: Mitglieder der Volksliedkommission leiten offene Singen für alle Altersklassen, vom Kind bis zum Erwachsenen.

Volksliedkommission der Schweizerischen Trachtenvereinigung

### Les amis du costume et de la chanson populaire se retrouvent pour la première rencontre suisse de chorales en costumes à Lenzbourg

A l'occasion de la 1<sup>re</sup> rencontre suisse de chorales en costumes, les 26 et 27 mai 2001, de joyeuses mélodies retentiront non seulement dans les locaux prévus à cet effet mais également sur les différentes places de la vieille ville de Lenzbourg. En plus des 70 productions qui auront lieu dans les locaux aménagés, beaucoup d'autres chœurs et groupes offriront leur prestation en ville et toutes les chorales s'exhiberont sous le chapiteau de fête en fin d'après-midi.

Nous espérons qu'à part la présence des 2300 chanteuses et chanteurs de Suisse alémanique, romande et italienne, il y ait le plus grand nombre possible de gens du costume et d'auditeurs de toutes les régions de Suisse. Chanter ne procure pas seulement de la joie aux chorales, c'est également un événement pour le public. On chantera aussi à Zurich lors du dimanche de danse en ville et des familles le 12 août 2001. Celui ou celle qui aime chanter sera comblé(e): des membres de la Commission pour la chanson populaire dirigeront des chants libres pour toutes les tranches d'âge, des enfants aux adultes.

Commission pour la chanson populaire de la Fédération nationale des costumes suisses

### 25 Jahre im schmucken Spannungsfeld zwischen Filigran und Platin



Mit dem Namen Geissbühler verbindet man seit Generationen hochstehendes Schmuckhandwerk in bernischen Landen. Seit einem Vierteljahrhundert arbeitet

Hans-Ulrich Geissbühler in Konolfingen. «Tracht und Brauch» besucht im Juni die Jubiläumsausstellung – Sie auch?

Tavelweg 1 in Konolfingen BE, 17. bis 24. Juni 2001, Montag bis Freitag, 15 bis 20 Uhr, Samstag und Sonntag, 11 bis 17 Uhr, Auskunft: 031 791 03 22.

### Appenzell – Bilder und Zeichnungen

Mitten im Flecken Appenzell, am Landsgemeindeplatz, lebt und wirkt die Malerin Sibylle Neff. Im Museum der Kulturen, Basel sind in einem repräsentativen Querschnitt Ölbilder, Zeichnungen, Skizzen und karikaturistische Entwürfe aus allen Schaffensperioden zu sehen (bis 4. Juni 2001). Dienstag bis Sonntag, 10 bis 17 Uhr.



### Fête cantonale des costumes valaisans Walliser Kantonales Trachtenfest

L'édition 2001 de la Fête cantonale des costumes valaisans, le week-end du 28 et 29 juillet 2001 à Crans-Montana, s'annonce comme un événement majeur dans le paysage folklorique suisse. Dans cette station touristique de plus de 40000 lits, au cœur de la saison d'été, les organisateurs ont modifié la traditionnelle formule de façon à permettre à une soixantaine de groupes d'entrer directement en contact avec le public par une multiplication des podiums et un cortège concentré sur une demi-journée (voir [www.folklore2001.ch](http://www.folklore2001.ch)).

Die Ausgabe 2001 des Walliser Kantonalen Trachtenfestes am 28./29. Juli in Crans-Montana wird ein Hauptereignis der Schweizer Folkloreszene. In diesem bekannten Kurort mit mehr als 40000 Betten, mitten im Sommer, haben die Organisatoren die traditionelle Formel modifiziert, um den etwa sechzig Gruppen zu erlauben, einen durch die zahlreichen Podien und den konzentrierten Umzug direkten Kontakt mit dem Publikum zu garantieren (siehe [www.folklore2001.ch](http://www.folklore2001.ch)).

### Stabwechsel beim Solothurner Trachtenverband

Am Kantonalen Trachtentag mit Delegiertenversammlung des Solothurner Trachtenverbandes in Dulliken wurde Bernadette Kaufmann (Deitingen) zur neuen Kantonalpräsidentin

gewählt. Der bisherige Kantonal-Obmann Paul Stebler und der bisherige Kantonal-Singleiter Hans Schenker wurden zu Ehrenmitgliedern ernannt.



(Von links) Paul Stebler (bisheriger Kantonal-Obmann und neues Ehrenmitglied), Bernadette Kaufmann (bisherige Kantonal-Aktuarin und neue Kantonal-Präsidentin), Hans Schenker (bisheriger Kantonal-Singleiter und neues Ehrenmitglied), Hany Berger (neue Kantonal-Singleiterin), Markus Mettauer (neuer Kantonal-Aktuar).



# Sbrinz – ein Käse mit Geschichte

Der Sage nach wachen in den Schweizer Alpen die Erdgeister, deren König «Sbrinz» ist, über die Käseherstellung. Als Sennen begannen, mit ihren Bräuten auf Käse zu tanzen, damit deren Sonntagstrachten nicht beschmutzt werden, wurden Melker, Sennen und Säumer mit Schneefall, Bergstürzen und anderen Naturkatastrophen bestraft. In Luzern einigten sich die Räte der Innerschweizer Orte und der Abt von Engelberg über eine einheitliche sorgfältige Käseherstellung und den Namen ihres Käses: Sbrinz. Die ältesten verfügbaren Zeugnisse über die Bezeichnung Sbrinz oder verwandte Begriffe stammen aus dem 16. Jahrhun-

dert. Ein Eintrag im Berner Staatsarchiv vom Jahre 1530 belegt die Existenz des Produktes. Er beinhaltet Hinweise über die Preisverhältnisse des «Unterwaldner», des «Brientz» und zweier weiterer Käse. Offenbar war Brientz ein wichtiger Umschlagplatz für Sbrinz; die von Unterwalden stammenden Käse wurden dorthin transportiert und von dort exportiert. Nach den Ausführungen des Chronisten Cysat soll der Unterwaldner Käse in welchen Landen auch «Prienser Käse» genannt worden sein. Die Italiener bezeichneten die Käse nach dem Haupthandelsplatz Brientz und fügten diesem auch gleich noch ein «S» bei. Eine ähnliche

## Le Sbrinz – un fromage qui a son histoire

Les ouvrages les plus anciens qui témoignent de l'appellation «Sbrinz» ou termes apparentés, datent du 16<sup>e</sup> siècle. Une intrusion dans les archives cantonales bernoises atteste de l'existence de ce produit. Pour les consommateurs suisses, le «Spalenkäse» est presque inconnu. Les plus importantes régions propices à son débouché ont été le Piémont, la Lombardie et Venise mais également Marseille, Nice et, plus tard, l'Amérique du Sud où on le réclamait en remplacement du parmesan. Jusqu'au 20<sup>e</sup> siècle, le Sbrinz a été commercialisé sous le nom de «Spalenkäse». «Spalen» est le nom qu'on attribuait au 16<sup>e</sup> siècle déjà aux tonnelets contenant 3 ou 4 fromages emballés, tonnelets que l'on transportait à travers les cols alpins à dos de mulet. En 1915, l'Union des fromagers a prescrit que l'appellation Sbrinz ne pouvait être autorisée qu'à certains fromages à râper alors que pour le fromage à la coupe, d'un poids de 20 à 40 kg, on imposait le nom de «Spalenschnitt».

Le Sbrinz est un fromage à pâte extradure qui est fabriqué depuis 500 ans en Suisse centrale principalement. C'est le lait cru qui sert de base à sa fabrication. Ce lait est travaillé délicatement peu de temps après la traite puis additionné uniquement d'eau de source fraîche, de sel, de présure et de cultures bactérielles appropriées. Pour la fabrication du Sbrinz on utilise des chaudrons en cuivre. Les particules de cuivre qui en émanent influencent la flore bactérielle et, par conséquent, le procédé de maturation du Sbrinz de manière durable.

Le Sbrinz mûrit de lui-même grâce à un stockage en lieu sec et grâce aussi aux cultures bactérielles qu'il renferme. La salaison influence considérablement l'arôme du fromage. Pour obtenir le degré de maturation désiré, il est indispensable d'avoir une température et une humidité optimales. Du fait qu'il contient très peu d'eau, le Sbrinz se conserve bien au-delà de la durée moyenne normale. De plus, c'est un aliment réputé très digeste. Une ancienne recette préconise d'en manger tous les jours un morceau en cas de faiblesse de l'estomac.



Sbrinzverkauf Luzern um 1825.  
Vente du Sbrinz à Lucerne vers 1825.

Wortherleitung bezieht sich auf die Handelswege, auf denen die Käse nach Italien transportiert wurden, über die Pässe Grimsel, Furka und Gotthard, kurz: «ex-Brientza».

Für die schweizerischen Konsumenten blieb der Spalenkäse beinahe unbekannt. Die bedeutendsten Absatzgebiete waren das Piemont, die Lombardei und Venedig, aber auch Marseille, Nizza, später Süclamerika, wo er als Ersatz für den Parmesan verlangt wurde.

Bis ins 20. Jahrhundert wurde der Sbrinz auch unter der Bezeichnung «Spalenkäse» gehandelt. Im ausgehenden 19. Jahrhundert ist in einem Brief vom Spalenkäse, «Sbrinz nach italienischer Bezeichnung» die Rede. Mit Spalen bezeichnete man schon im 16. Jahrhundert «Fässchen». In diese wurden drei oder vier Käse eingepackt – ein Saumtier wurde mit

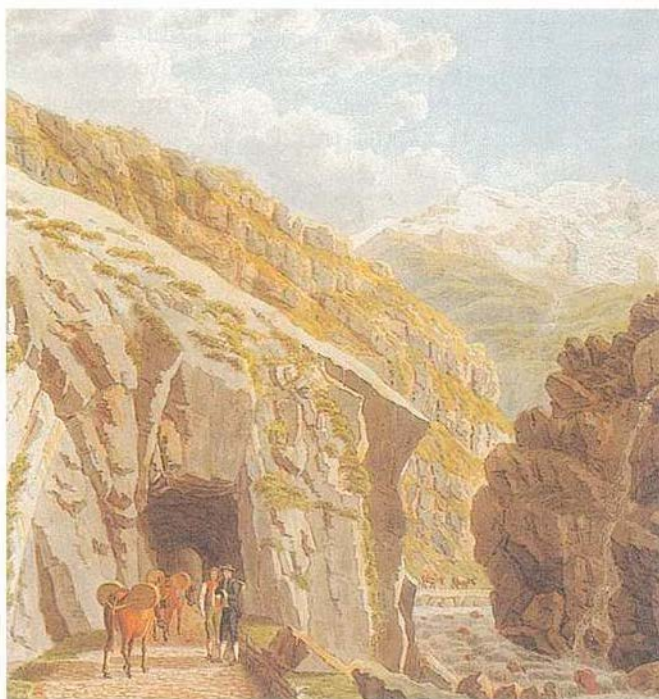


Fässchen beladen und auf die Reise über die Alpenpässe geschickt.

Im Jahre 1884 wurde die Differenzierung im Begriffsbereich festgehalten: Sbrinz für den Export und Spalenkäse für den Inlandverbrauch. Die Käseunion schrieb 1915 vor, dass der Name Sbrinz nur noch für bestimmte Reibkäsesorten verwendet werden durfte, während für Schnittkäse im Gewicht von 20 bis 40 kg der Name «Spalenschnitt» vorgeschrieben wurde.

Der Sbrinz ist ein extraharter Käse, welcher seit 500 Jahren vor allem in der Zentralschweiz produziert wird. Den Sbrinz gibt es heute aber auch in den Bezirken Gaster und Neu-Toggenburg (SG), im Bezirk Muri (AG) sowie in Langenthal und Kirchberg (BE). Die Basis für einen hervorragenden Naturkäse bildet die naturbelassene Rohmilch. Zur Herstellung des Sbrinz darf nur Milch aus dem Produktionsgebiet verwendet werden. Die Rohmilch wird wenige Stunden nach ihrer Gewinnung schonend verarbeitet, weiter werden einzig quellfrisches Trinkwasser, Salz, Lab und geeignete Bakterienkulturen als Verarbeitungstoffe verwendet.

Die Kupferkessel gehören zur Sbrinzherstellung. Die während der Milchlagerung und dem Verarbeitungsprozess



Urner Loch, Saumtiere mit Käsespalen um 1820.

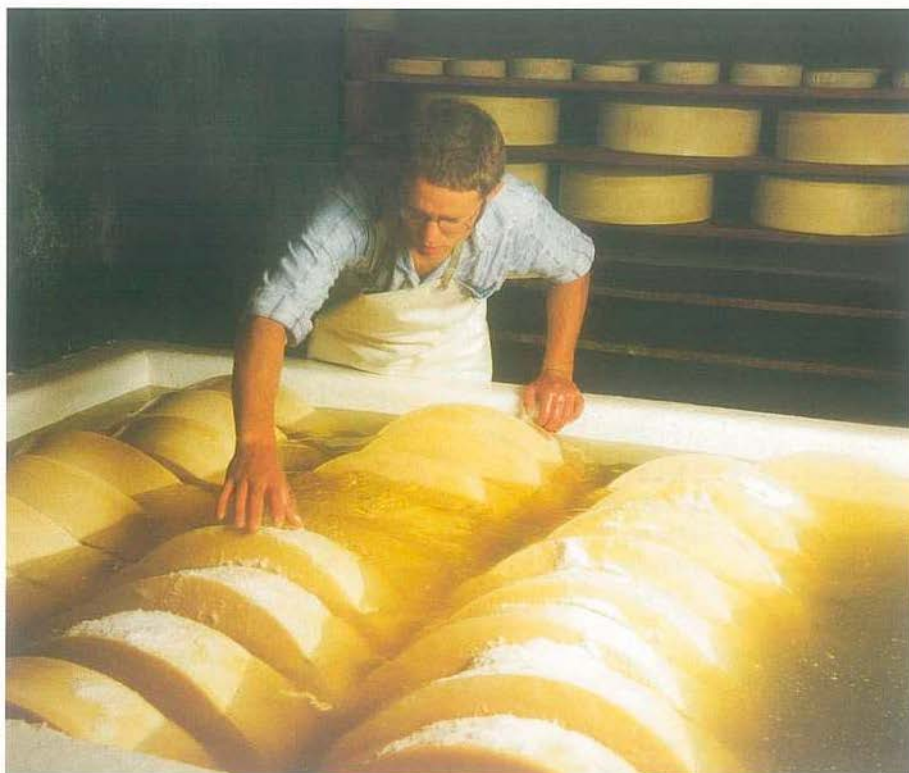
Urner Loch, mulet avec des tonnelets de fromage, vers 1820.

abgegebenen Kupferspuren beeinflussen die Bakterienflora und somit den Reifungsverlauf von Sbrinz nachhaltig. Das Wärmen des Sirten-Bruch-Gemisches, das anschliessende Heisshalten und die streng eingestellte Ausziehtemperatur haben das Ziel, die vorhandene Bakterienflora gezielt zu selektionieren und teilweise zu fördern.

Sbrinz reift dank trockener Lagerung und eingesetzter Bakterienkulturen aus sich heraus. Die Salzbehandlung hat einen wichtigen Einfluss auf das Käsearoma. Nach der Salzbehandlung wird der Sbrinz in den sogenannten Abschwitzraum gebracht, wo er während mehreren Wochen trockenreift. Das produkteeigene Fett, welches sich auf der Rinde ansammelt, wird in regelmässigen Abständen sorgsam trocken abgerieben. Optimale Temperatur und Luftfeuchtigkeit sind Voraussetzungen für den gewünschten Reifungsverlauf.

Der Sbrinz hat dank seines geringen Wassergehalts eine überdurchschnittliche Haltbarkeit. Er ist zudem bekannt als leicht verdauliches Nahrungsmittel. Ein altes Rezept empfiehlt, bei Magenschwächen täglich ein Stückchen davon zu sich zu nehmen.

Johannes Schmid-Kunz



Qualität braucht Zeit und viel Pflege.

Pour obtenir la qualité, il faut du temps et beaucoup de soins.

Sbrinz «Innerschweiz» offeriert den Trachtenleuten den Apéro an der Jubiläums-Delegiertenversammlung in Luzern.  
*Herzlichen Dank!*

Le Sbrinz «Innerschweiz» offre l'apéro aux amis du costume lors de l'assemblée des délégués du jubilé à Lucerne.  
*Un grand merci!*







# Jahresrechnung 2000 / Comptes de l'exercice 2000 / Budget 2000/2001/2002

	Rechnung 2000 Comptes 2000		Voranschlag 2000 Budget 2000		Voranschlag 2001 Budget 2001		Voranschlag 2002 Budget 2002	
	Aufwand Dépenses	Ertrag Recettes	Aufwand Dépenses	Ertrag Recettes	Aufwand Dépenses	Ertrag Recettes	Aufwand Dépenses	Ertrag Recettes
<b>Aufwand/Dépenses</b>								
<b>Sekretariat und Verwaltung/Secrétariat et gestion</b>	<b>213 143.15</b>		<b>236 300.-</b>		<b>240 300.-</b>		<b>222 000.-</b>	
Gehälter und Löhne/Traitements et salaires	126 427.70		136 500.-		140 500.-		140 500.-	
Reisespesen und Verpflegung/Frais de voyages et repas	36 236.95		38 800.-		34 800.-		31 800.-	
Immobilienbetrieb/Gérance immobilière	14 160.-		15 200.-		15 000.-		15 000.-	
Versicherungen/Assurances	599.90		1 000.-		700.-		700.-	
Material und Einrichtungen/Matériaux et installations	16 695.75		15 000.-		16 000.-		16 700.-	
Verwaltungskosten/Frais de gestion	6 124.25		15 500.-		12 000.-		7 000.-	
Andere Verwaltungsausgaben/Autres dépenses de gestion	7 636.35		11 300.-		13 800.-		4 300.-	
Delegiertenversammlung/Assemblée des délégués	5 262.35		5 000.-		7 500.-		6 000.-	
<b>Konmissionen/Commissions</b>	<b>32 596.-</b>		<b>47 300.-</b>		<b>37 500.-</b>		<b>58 000.-</b>	
Koordination der Kommissionen/Coordination des commissions	193.80		1 000.-		1 000.-		1 000.-	
Volkstanz-Kommission/Commission de danse populaire	18 681.20		26 100.-		19 100.-		23 400.-	
Volkslied-Kommission/Commission de la chanson populaire	3 718.50		5 600.-		4 600.-		10 900.-	
Trachten-Kommission/Commission pour les costumes	2 693.20		6 100.-		4 100.-		6 100.-	
Volkstheater/Théâtre populaire	1 000.-		1 000.-		1 000.-		1 000.-	
Finanzplanungs-Kommission/Commission de planification financière	1 310.40		1 600.-		2 600.-		2 600.-	
Kinder- u. Jugendkom. KOK/Com. pour les enfants et la jeunesse	1 676.80						7 100.-	
Redaktions-Kommission/Commission de rédaction	3 322.10		5 900.-		5 100.-		5 900.-	
<b>Editionen/Publications</b>	<b>170 802.90</b>		<b>168 000.-</b>		<b>175 500.-</b>		<b>181 000.-</b>	
Zeitschrift/Revue	157 476.80		168 000.-		171 000.-		178 000.-	
Editionen/Publications	13 326.10				4 500.-		3 000.-	
<b>Diverse Aufwendungen/Dépenses diverses</b>	<b>12 711.80</b>		<b>16 000.-</b>		<b>12 000.-</b>		<b>19 000.-</b>	
Ehrungen und Kondolenz/Honoraires et condoléances	1 296.35		3 000.-		3 000.-		4 000.-	
Beitr. an Dritte + Anstandskontakte/Montants par assoc. + cont. à l'étr.	2 749.45		1 000.-		2 000.-		2 500.-	
Archiv (Fotos und Dias)/Archives (photos et diapos)	4 666.10		5 000.-		5 000.-		5 000.-	
Mitgliederwerbung 2000/Recrutement de membres 2000			5 000.-					
Öffentlichkeitsarbeit/Imagepflege/Internet/Expo	4 000.-		2 000.-		2 000.-		7 500.-	
<b>Jubiläum 2001/jubilé 2001</b>	<b>17 125.35</b>		<b>15 000.-</b>					
<b>Ertrag/Recettes</b>	<b>382 776.80</b>		<b>395 000.-</b>		<b>363 000.-</b>		<b>372 500.-</b>	
Mitgliederbeiträge/Cotisations	297 909.75		310 000.-		300 000.-		300 000.-	
Abonnemente/Abonnements	6 309.80		6 000.-		5 000.-		6 000.-	
Inserte/Annonces	25 160.10		23 000.-		25 000.-		25 000.-	
Zinserträge/Intérêts bancaires	15 600.95		13 000.-		7 000.-		7 000.-	
Trachtenbücher französisch/Livres «Costumes suisses»	1 047.50							
Tanzbeschreibungen/Chorégraphies, Tonträger/Documents sonores	1 961.40		3 000.-		1 000.-		1 000.-	
Liederbuch/livre de chants	2 951.50						500.-	
Drumer und Drüber/	-5.00							
Beiträge Dritter/Contributions de tiers (Bundesamt für Kultur BAK)	23 000.-		25 000.-		25 000.-		25 000.-	
Diverse Einnahmen/Recettes diverses	415.15							
Gönnervereinigung/Association de parrainage (Rückzahlung)	6 625.65		10 000.-				5 000.-	
Schenkungen, Legate/Dons, legs	1 750.-						3 000.-	
<b>Total Aufwand und Ertrag/Dépenses et recettes totales</b>	<b>446 379.20</b>	<b>382 776.80</b>	<b>482 600.-</b>	<b>395 000.-</b>	<b>465 300.-</b>	<b>363 000.-</b>	<b>480 000.-</b>	<b>372 500.-</b>
<b>Aufwandüberschuss brutto/Excédent dépenses brut</b>		<b>63 602.40</b>		<b>87 600.-</b>		<b>102 300.-</b>		<b>107 500.-</b>
<b>Bezug aus Sammelaktion/Produit de collectes</b>	<b>-61 617.05</b>							
<b>Aufwandüberschuss netto/Excédent dépenses net</b>		<b>1 985.35</b>						
	<b>384 762.15</b>	<b>384 762.15</b>	<b>482 600.-</b>	<b>482 600.-</b>	<b>465 300.-</b>	<b>465 300.-</b>	<b>480 000.-</b>	<b>480 000.-</b>



## Bilanz per 31. Dezember 2000 / Bilan au 31 décembre 2000

Aktiven/Actifs		Passiven/Passifs	
Kasse/En caisse	27.60	Kreditoren/Créances de tiers	67 939.50
Postcheck/Compte de chèques postaux	11 033.10	Passive Rechnungsabgrenzung/Passifs transitoires	56 497.10
Bankguthaben/Avoir en banque	702 593.50	Eidg. Fonds zur Förderung des Trachtenwesens/ Fonds central pour le soutien de la cause des costumes	95 400.-
Wertschriften/Titres	200 001.-	Fonds zur Deckung allfälliger Defizite an Eidg. Trachtenfesten/ Provisions pour déficits éventuels de fêtes fédérales	50 000.-
Debitoren/Avoirs divers	29 550.95	<b>Bernerfonds Eidg. Trachtenfest/ Fonds bernois des fêtes des costumes fédérales</b>	30 000.-
Guthaben Gönnervereinigung/Avoirs société de mécénat	28 441.95	Rückstellung Jugendarbeit/Provisions pour jeunes gens	29 70.-
Guthaben Tra-Suisse/Avoirs Tra-Suisse	- 857.35	Rückstellung Projekte Fiesch/Provisions projets Fiesch	9 043.55
Darlehen Ausserkantonische Trachtenvereinigung AK/ Emprunt Association cantonale du costume AK	14 000.-	Rückstellung Sammelaktion/Provisions actions collectives	595 000.-
Warenvorräte/Stöcks	4 500.-	Rückstellung Jubiläum 2001/Provisions jubilé 2001	170 000.-
Büromaschinen und Geräte/Machines de bureau et appareils	6 375.-	Rückstellung Gönnervereinigung/Provisions société de mécénat	28 441.95
Verwaltungsvermögen/Fortune de gestion	13.-	Rückstellung EDV-Anlage/Provisions ordinateurs	6 781.-
Kornhaus Burgdorf: Rebilanzierung/Coût selon bilan	292 818.60	Kornhaus Burgdorf: Werthechtigung/Réévaluation	292 818.60
Aktive Rechnungsabgrenzungen/Actifs transitoires	83 893.70	Laufendes Vereinsvermögen/Capital disponible	67 499.35
Beteiligung STV an Tra-Suisse/Participation FNGS à Tra-Suisse	100 000.-		
<b>Total</b>	<b>1 472 391.05</b>	<b>Total</b>	<b>1 472 391.05</b>

### Laufendes Vereinsvermögen

Bestand 1. 1. 2000 Fr. 69 484.70  
Aufwandüberchuss 2000 - Fr. 1 985.35

**Bestand am 31. 12. 2000 Fr. 67 499.35**

### Actif (fortune) de la Fédération

Solde au 1. 1. 2000 Fr. 69 484.70  
Excédent des dépenses 2000 - Fr. 1 985.35

**Solde au 31. 12. 2000 Fr. 67 499.35**

## Trachtenatelier Bern



### • Berner Frauentrachten

inklusive Zubehör wie Silberschmuck, Hauben, Hüte, Strümpfe, Schuhe, usw.

### • Jodler-Bekleidungen

einzel oder für ganze Klubs, Berntuch-Anzüge und -Hosen, Samt- oder Manchester-Mütze, Fuhrmannsblusen, Gotthelfburgunder, Jodlerhüte, Manchettenknöpfe.

**HOSTETTLER TRACHTEN AG**

Grabenpromenade 5, 3011 Bern  
Telefon 031 311 20 57

Wir freuen uns auf Ihren Besuch.  
T. Splonita mit Personal.

## Eisenbahngesellschaft



Heimatbahnhof  
Postfach 220  
3602 Thun  
Telefon 079 314 68 80  
[www.trachtenexpress.ch](http://www.trachtenexpress.ch)

Mit integrierter Trachtenschneiderei und Stickerei. Verkauf- und Jodlertreffswaggons fahren wir grössere Brauchtumsfeste an.

Besuchen Sie unseren Verkaufswagon mit attraktiven Dirndl und fescher Alpenmode, benutzen Sie unseren praktischen Flickservice im Atelierwagen und runden Sie Ihren Besuch bei uns im Dorfstübli bei einem guten Glas Wein ab.

Auf Ihren werten Besuch freuen sich Marianne und Josef und das Folklorelandteam.

Ausserhalb der Festzeiten steht unser Trachtenzug im Thun in unserem Heimatbahnhof (Stachhornstrasse).  
Von Montag bis Freitag, 13 bis 21 Uhr, sind wir anwesend.



## Gönnervereinigung



Annemarie Gull, Dübendorf, ist eine der ersten Gönnner, welche sich über die Internetseite der Schweizerischen Trachtenvereinigung angemeldet hat – herzlich willkommen!

062 961 28 50 – Fabrikation und Handel von Trachtenstoffen, Bändern und Zubehör für Damen- und Herrentrachten aller Kantone. Verkauf nur an Fachhandel und TrachtenschneiderInnen. **Im Direktverkauf:** Der beliebte PVC-Trachten-Regenmantel mit grossen Flügelärmeln und die atmungsaktive Spezial-Staubhülle für Ihre kostbare Tracht.

**Gold- und Silberstickerei, Trachtenhauben:** Rorschach, Rheintal, Thurgau, Arbon, March. Ilse Gächter, 9464 Rüthi, Maadstr. 20, Tel. 071 766 13 95.

**Gaufriere Ihre Trachtenmäteli,** Frau M. Aemmer, Weiermattstr. 64/6L, 3027 Bern, Tel. 031 991 48 09.

**Trachten-Atelier Omlin-Zurmühle, 6353 Weggis,** eid. dipl. Couture und Trachtenschneiderin, Tel. 041 390 18 68 – Massanfertigung aller Luzerner Trachten, inkl. Herrentrachten mit allen Zutaten.

**Trachtenhauben: St. Gallen, Wil, Fürstenland, Ober- und Untertoggenburg, auch für Puppen.** Theres Gehrken-Bossart, Wiesentalstrasse 33, 9242 Oberuzwil, Tel. 071 951 47 34.

**Atelier Karin Brunner, Trachten und Couture, 3273 Kap-**

**pelen, Lindenweg 6, Tel. 032 392 16 73** – Sorgfällige Massanfertigungen von Berner, Seeländer- und Bucheggberger Trachten. Zudem Trachtenänderungen, Stoffe, Zubehör. Leitung von Trachten Nähkursen.

**Couture élégance, 6430 Schwyz, Lehratelier FFS, Herren-gasse 30, Tel. 041 811 20 32** – Massanfertigung aller Schwyzer Trachten. Alle Zutaten inkl. Schmuck. Fachkundige Beratung.

**A. Binz Trachtenartikel AG, 3360 Herzogenbuchsee,** Telefon und Fax 062 961 16 08 – Schürzen-, Mieder-, Rock-, Blusen- und Futterstoffe aller Art, Uni- und Jacquard-Samte, Gilet-samt bestickt, div. Zubehör wie Bänder, Reinseidenflor-Samtbänder, Stickerei-Garnituren, Broderien, Franssen, Kniesocken, Strohhüte, Fichus usw. (Verkauf an TS und Fachhandel). **Männer-Trachtenartikel und Zubehör** von Kopf bis Fuss im Direktverkauf an den Endverbraucher. **Seiden-Schwingfahnen, Stöcke, Etuis. Damen-Trachtenschuhe Bally,** Schuh-Schnallen und viele weitere Artikel auf Anfrage.

**Hostettler Trachten AG, Trudi Solomita, 3011 Bern, Graben-promenade 5, Tel. 031 311 20 57** – Spezialanfertigung von Berner

Trachten für Männer und Frauen. Diverses Zubehör.

**Trachten-Atelier M. Koller,** Dornacherstr. 10, 4053 Basel, Tel./Fax 061 271 83 37 – Trachten nach Mass und Änderungen. Verkauf: **BASLER WERKTAGS-TRACHTEN-STOFF.**

**Trachtenschneiderin A. Wittwer,** Bernstr. 40, 3262 Suberg, Tel. 032 389 21 27 – bietet sorgfältige Beratung, Massanfertigung, Änderungen an Berner- und Seeländertrachten. Gebe auch Kurse. Verkäufe Ihre getragenen Trachten auf Kommissionsbasis.

**Alice Häseli, 6340 Baar,** Arbachstr. 50, Tel. 041 760 47 04 – Trachtenzubehör und Stoffe zu Zuger Trachten.

**Ausserrhoder Trachtenstube, 9043 Trogen/AR,** Ruth Lenz-Kohli, Gföld 158, Telefon 071 344 34 62, Fax 071 344 43 85, E-Mail: trachtenstube@trogen.ch Trachtenstoffe und Zubehör für alle Ausserrhoder Frauen- und Männertrachten. – Fertigprodukte: Schuhe, Ladenhosen, Plüschlismen, Hemden, Taschen, Schafe, Fichu.

**Couture & Tracht, Schneiderei Gertrud Bärtschi, eid. dipl. Schneidermeisterin und dipl. Trachtenschneiderin BVTH, 3400 Burgdorf,** Metzgergasse 5, Telefon 034 422 94 52, Fax 034 422 94 53, Mob. 079 214 89 72 – Wir nähen und ändern sämtliche Trachten der Kantone Bern und Solothurn. Stoffe, Zutaten und Accessoires in grosser Auswahl in unserem Ladengeschäft. Öffnungszeiten: Montag bis Freitag 8–12 und 13.30–17.30 Uhr.

**Trachtenatelier Helene Wysen, Obermatt 78, 3036 Detligen,** Tel. 031 825 62 01 – Massanfertigungen und Änderungen von Berner Trachten für Frauen. Verkauf von Stoffen, Zutaten sowie Zubehör. Auf Anfrage Leitung von Trachten Nähkursen.

**Trachten- und Couture-Atelier Sonja Trösch, dipl. Trachtenschneiderin, 5102 Ruppers-**

**wil, Tel. 062 897 08 28** – Aargauer und Berner Trachten nach Mass und alle Änderungen.

**Trachtenatelier Nelly Fuhrer, 5036 Oberentfelden,** Uerkenweg 5, Tel. 062 723 44 09 – Beratung, Massanfertigung und Änderungen von Trachten des Berner Aargaus. Stoffe und alles Zubehör.

**Niederhauser, 4950 Huttwil,** Marktstr. 7, Tel. 062 962 22 40 – **Berner Trachten nach Mass,** Änderung und Zubehör.

«Folkloreland», **Trachten + Dirndl im Trachtenexpress, Güterbahnhof Thun,** Tel. 079 314 68 80. TE – die Bahn für Folklore und Brauchtum.

**Trachten und Zubehör Barbara Fischer, dipl. Trachtenschneiderin, 3664 Burgstein,** Tel. 033 356 44 56 – Beratung, Neuanfertigungen und Änderungen nach Mass. Leitung von Trachten-Nähkursen!

**Trachtenschneiderin Cäcilia Duss, Langgässli 1, 5015 Niedererlinsbach, Tel. 062 844 28 86.** Neuanfertigungen und Änderungen von Solothurner Trachten. Nähkurse auf Anfrage.

**MAYA H., Bekleidungsatelier,** Aarauerstr. 42, 5734 Reinach, fachgerechtes Anfertigen von Original-Trachtenhemden. Tel. 062 771 07 07, Fax 062 726 15 16.

**Tessitura Valposchiavo,** Webstube der Talschaft Poschiavo, Anlieferung aller handgewobenen Stoffe für alle Trachten, Tel. 081 844 05 03.

**Hotel de la Paix, Restaurant «Lapin»,** Brasserie, Sitzungszimmer, Gesellschaftsräume, Museggstrasse 2, 6004 Luzern, Tel. 041 418 80 00, Fax 041 418 80 90.

### Tr@chtenvereinigung

Haben Sie unsere Internetseite schon besucht?  
[www.trachtenvereinigung.ch](http://www.trachtenvereinigung.ch)



## Delegiertenversammlung Luzern 16./17. Juni 2001 Assemblée des délégués à Lucerne 16/17 juin 2001

Liebe Trachtenfreundinnen und Trachtenfreunde  
Am Wochenende des 16./17. Juni 2001 wird die Delegiertenversammlung der 75-jährigen Schweizerischen Trachtenvereinigung in Luzern stattfinden. Das OK um Präsident Theo Niederberger ist seit geraumer Zeit mit den Vorbereitungen beschäftigt. Schon heute lässt sich sagen: Die DV mit dem dazugehörigen Rahmenprogramm soll für die Schweizerische Trachtenvereinigung, alle Teil-



nehmenden und namentlich auch für Luzern zu einem mit unzähligen schönen Erinnerungen verbundenen Erlebnis werden. Die Stadt und ihre Umgebung werden sich von der besten Seite präsentieren. Luzern wartet neben vielen Sehenswürdigkeiten auch mit bester Infrastruktur auf. Das direkt beim Bahnhof gelegene KKL bietet ideale Voraussetzungen, eine stimmungsvolle DV zu veranstalten. Die Lage des imposanten Gebäudes am See eröffnet wunderbare Ausblicke auf die Altstadt Luzerns mit der Museggmauer oder über den See Richtung Rigi. Luzern ist in besonderem Masse auf den Tourismus ausgerichtet – die Übernachtungsmöglichkeiten sind vielfältig.

Das ohnehin reichhaltige kulturelle Angebot in den Konzerthäusern, Theatern und Museen wird am DV-Wochenende noch mit Musik, Gesang und Tanz der Trachtenleute ergänzt. Es wird mir eine grosse Freude sein, Sie alle in Luzern begrüssen zu dürfen.

Das ohnehin reichhaltige kulturelle Angebot in den Konzerthäusern, Theatern und Museen wird am DV-Wochenende noch mit Musik, Gesang und Tanz der Trachtenleute ergänzt. Es wird mir eine grosse Freude sein, Sie alle in Luzern begrüssen zu dürfen.

Das ohnehin reichhaltige kulturelle Angebot in den Konzerthäusern, Theatern und Museen wird am DV-Wochenende noch mit Musik, Gesang und Tanz der Trachtenleute ergänzt. Es wird mir eine grosse Freude sein, Sie alle in Luzern begrüssen zu dürfen.

Das ohnehin reichhaltige kulturelle Angebot in den Konzerthäusern, Theatern und Museen wird am DV-Wochenende noch mit Musik, Gesang und Tanz der Trachtenleute ergänzt. Es wird mir eine grosse Freude sein, Sie alle in Luzern begrüssen zu dürfen.

Urs W. Studer  
Stadtpräsident

Chères amis et chers amis du costume,  
Le week-end des 16 et 17 juin 2001 se déroulera à Lucerne l'Assemblée des délégués des 75 ans de la Fédération nationale des costumes suisses. Le président du comité d'organisation Theo Niederberger s'attelle depuis un certain temps à sa préparation. On peut dire d'ores et déjà: l'AD et le programme annexe mis sur pied devraient constituer un événement empreint de nombreux et magnifiques souvenirs inoubliables pour tous les participants ainsi que pour la cité de Lucerne.

La ville et ses environs présenteront leurs plus beaux attraits. Lucerne vous attend de pied ferme avec de nombreuses attractions touristiques mais aussi d'excellentes infrastructures. La nouvelle salle de concert «Kunst- und Kongresshaus von Luzern» située à proximité directe de la gare offre les conditions idéales pour organiser une AD dans une bonne ambiance. Depuis cet imposant bâtiment au bord du lac, on peut avoir une vue superbe sur la vieille ville de Lucerne avec le mur d'enceinte de la Musegg ou jeter un regard au-dessus du lac en direction du Rigi. La ville de Lucerne est considérée comme un berceau touristique important et les possibilités d'hébergement y sont nombreuses.

L'offre culturelle déjà très abondante proposée dans les maisons de concert, les théâtres et les musées se verra complétée en ce week-end de l'AD par la musique, les chants et les danses des amis du costume. Ce sera un très grand honneur pour moi de vous accueillir tous à Lucerne.

L'offre culturelle déjà très abondante proposée dans les maisons de concert, les théâtres et les musées se verra complétée en ce week-end de l'AD par la musique, les chants et les danses des amis du costume. Ce sera un très grand honneur pour moi de vous accueillir tous à Lucerne.

L'offre culturelle déjà très abondante proposée dans les maisons de concert, les théâtres et les musées se verra complétée en ce week-end de l'AD par la musique, les chants et les danses des amis du costume. Ce sera un très grand honneur pour moi de vous accueillir tous à Lucerne.

L'offre culturelle déjà très abondante proposée dans les maisons de concert, les théâtres et les musées se verra complétée en ce week-end de l'AD par la musique, les chants et les danses des amis du costume. Ce sera un très grand honneur pour moi de vous accueillir tous à Lucerne.

Urs W. Studer  
Président de la ville

## Geschäftsliste der Delegiertenversammlung Ordre du jour de l'Assemblée des délégués

### Begrüssung – Allocution

1. Wahl der Stimmzähler – *Election des scrutateurs*
2. Protokoll der Delegiertenversammlung vom 24. Juni 2000 in Davos («Tracht und Brauch» 3/2000)  
*Procès-verbal de l'Assemblée des délégués du 24 juin 2000 à Davos («Costumes et coutumes» 3/2000)*
3. Totenehrung – *Nécrologie*
4. Jahresrechnung 2000 («Tracht und Brauch» 2/2001 – siehe Beilageblatt)  
*Comptes 2000 («Costumes et coutumes» 2/2001 – voir feuille annexe)*
5. Budget 2002 («Tracht und Brauch» 2/2001 – siehe Beilageblatt) und Festsetzung des Mitgliederbeitrages 2002  
*Budget 2002 («Costumes et coutumes» 2/2001 – voir feuille annexe) et cotisations des membres pour 2002*
6. Ort der Delegiertenversammlung 2003; Montreux  
*Lieu de l'Assemblée des délégués 2003: Montreux*
7. Ehrungen  
*Honorariats*
8. Statutenrevision  
*Révision des statuts*
9. Anträge und Anregungen von Trachtengruppen und Mitgliedern  
*Propositions et suggestions de la part de groupes de costumes ou de membres individuels*
10. Verschiedenes – *Divers*

Die Jubiläumsdelegiertenversammlung wird länger als üblich dauern.

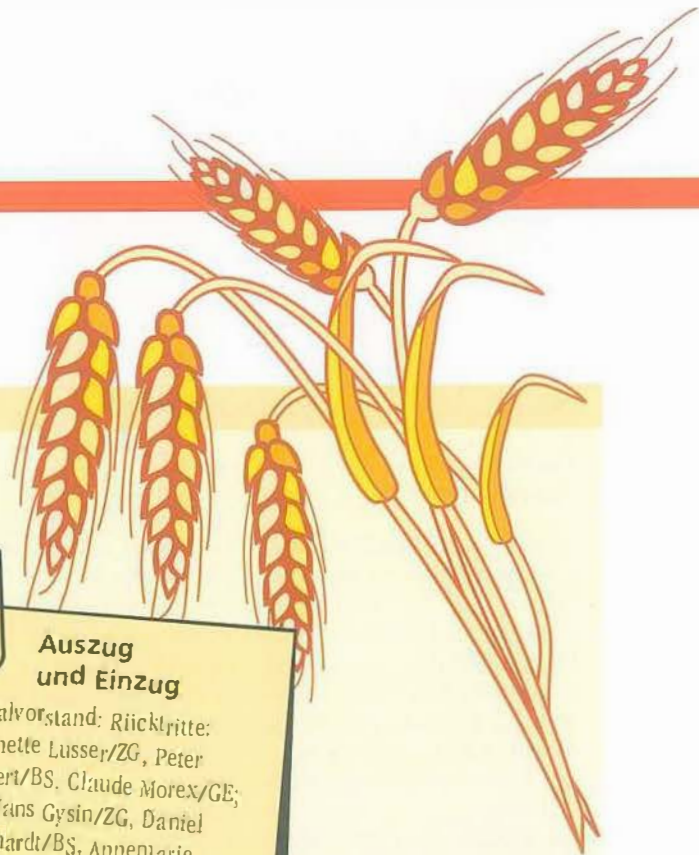
*L'Assemblée des délégués du jubilé se terminera plus tard que d'habitude.*

## Jahresbericht 2000

### Aktivitäten und Projekte unserer Kommissionen:

Ausbildungskurse VTK, Tanz- und Familiensonntag, Brauchtumswoche Fieschi, Singwochenende und Kantonsingleiter-Treffen Appenberg, Trachtenchortreffen in Lenzburg, Zweitaufgabe Appenberg-Liederbuch, Liederbuchprojekt «Schläpfer», Wanderausstellung, Weiterbildung Trachtenschneiderinnen, Gönnervereinigung, Tra-Suisse AG, Finanzreglement, Rechnung 2000, Budget 2001, Anlagepolitik, Kontakt zu anderen Jugendorganisationen, Jugendseite «Tracht und Brauch».





## Jahresbericht 2000

### Ein Wort zum Jahr 2000

Das Jahr 2000 stand bei der Schweizerischen Trachtenvereinigung ganz im Zeichen der Jubiläumsvorbereitungen. Kaum eine Kommission, welche nicht mit diesem wichtigen Traktandum zu tun hatte.

Was brachte uns das vom Ausschuss propagierte Jahr der Mitgliederwerbung? Dieses hat vor allem die Vermutung bestätigt, dass erfolgreiche Mitgliederwerbung nicht bedeutet, die Früchte schon nach einem Jahr ernten zu können. Es wird auf allen Ebenen verstärkte An-

strengungen brauchen, wenn wir unsere Mitgliederzahlen nicht weiter abnehmen sehen wollen.

Zwei Ereignisse, die einen erweiterten Zusammenhang mit dem Thema Mitgliederwerbung haben dürften, verdienen an dieser Stelle eine Erwähnung. Einerseits berief der Zentralvorstand eine neue Fachkommission ein: die Kommission für Kinder- und Jugendarbeit; andererseits wagte die STV mit ihrem Internet-Auftritt den Schritt in die virtuelle Welt.

Johannes Schmid-Kunz,  
Geschäftsführer

### Auszug und Einzug

Zentralvorstand: Rücktritte:  
Antoinette Lusser/ZG, Peter  
Reichert/BS, Claude Morex/GE;  
neu: Hans Gysin/ZG, Daniel  
Burckhardt/BS, Annemarie  
Wible/GE.

### Ausschuss und Zentralvorstand

Finanzen der STV, Kommissionsarbeit, Totalrevision der Satzungen 2001, Kornhaus Burgdorf, Wahlen 2002, Mitgliederwerbung, Jugendarbeit, Internet, Jubiläumsprojekte, Expo.02, Auslandkontakte, Unspunnenfest 2005.

### Geschäftsstelle

Begleitung von Ausschuss, Zentralvorstand, Kommissionen, OK Delegiertenversammlung, Finanzwesen, Mutationen, Protokolle, Übersetzungen usw.

Den vollständigen Jahresbericht erhalten Sie bei:  
Geschäftsstelle der Schweizerischen Trachtenvereinigung  
Postfach, 3401 Burgdorf

### DV 2000

Die 74. DV versammelte rund 587 Delegierte in dem durch das WEF weltberühmten Davoser Kongresszentrum. Unter dem versierten Präsidium von Gieri Luzi organisierte ein umsichtiges OK eine DV der Rekorde. Mit 1400 Besucherinnen und Besuchern stiessen die Organisatoren an Grenzen. Der Kulturkanton Graubünden zeigte sich im ambitionierten Abendprogramm von seiner besten Seite; humorvoll führte der Kulturbeauftragte des Kantons, Flurin Caviezel, in allen vier Landessprachen durch das Programm. Allen, die vor und hinter den Kulissen für das Gelingen der DV verantwortlich waren, sei an dieser Stelle herzlich gedankt. Nächste Delegiertenversammlungen 2001 in Luzern und 2002 in St. Gallen.

## Mitgliederbewegung

STV = ab (-492/-1,93%) 

AI, BS, FR, GL, 

OW, SZ, UR = auf 

18 Kantone = ab 

Folgende Gruppen haben sich aufgelöst:

- ◆ Trachtengruppe Klosters GR
- ◆ Trachtengruppe La chanson prévôtise, Moutier BE
- ◆ Trachtengruppe Spiezwiler BE
- ◆ Fanfare les Armaillis, Echarlens FR
- ◆ La Cécilienne, société de chant, Estavannes FR
- ◆ Vos da Locarno TI

### Neue Gruppe:

- ◆ Heimatgruppe Mirchel BE
- ◆ Vos dal Tessin TI
- ◆ Gruppo costumi Valcolla TI
- ◆ Volkstanzgruppe Attelwil AG
- ◆ Volkstanzgruppe Wasserschloss Untersiggenthal

Gesamtschweizerische  
Aktivitäten  
2000: 3. Brauchtumswoche Fiesch 

### Die STV musste sich von verschiedenen Persönlichkeiten für immer verabschieden:

Marie-Thérèse Daniels/FR, Karl Betschart/SZ,  
Maurice Maurer/GE.





## Extrait du rapport annuel 2000

### Quelques mots sur l'année 2000

Au sein de la Fédération nationale des costumes suisses, l'année 2000 a été entièrement placée sous le signe des préparatifs du jubilé. Il n'y a guère eu de commission dont l'ordre du jour n'ait été, à un moment ou à un autre, consacré à ce thème.

Que nous a apporté cette année de recrutement de membres, un axe souhaité par le comité directeur? D'abord une vérification de cette hypothèse selon laquelle les efforts déployés pour recruter des membres ne portent pas forcément leurs fruits au bout d'une

année déjà. Il faudra donc continuer à redoubler d'efforts à tous les niveaux si nous ne voulons pas voir les effectifs de nos membres continuer de fondre.

Deux événements qui, vus dans un contexte plus large, sont en relation avec le recrutement de membres, méritent ici d'être évoqués. Le comité central a mis sur pied une nouvelle commission: la commission de l'enfance et de la jeunesse et la FNCS a franchi le pas du monde du virtuel en créant son site Internet.

Johannes Schmid-Kunz,  
administrateur

Activités au niveau suisse  
2000: 3<sup>e</sup> semaine des coutumes à Fiesch

## Mutations parmi les membres

FNCS = à la baisse (-492/-1,93%)

AI, BS, FR, GL,

OW, SZ, UR = en augmentation

18 cantons = en diminution

Les groupes suivants se sont dissous:

- Trachtengruppe Klosters GR
- La chanson prévôtise, Mouliez BE
- Trachtengruppe Spiezwiler BE
- Fanfare les Armaillis, Echarlens FR
- La Cécilienne, société de chant Estavannes FR
- Vos da Locarno TI

### Nouveaux groupes:

- Heimatgruppe Mirchel BE
- Vos dal Tessin TI
- Gruppo costumi Valcolla TI
- Volkstanzgruppe Attelwil AG
- Volkstanzgruppe Wasserschloss Untersiggenthal

### Secrétariat

Accompagnement du comité directeur, comité central, commissions, ● Assemblée des délégués, finances, mutations, procès-verbaux, traductions, etc.

### Comité directeur et comité central

Finances de la FNCS, travail des commissions, révision totale des statuts 2001, Grenette Burgdorf, élections 2002, recrutement de membres, activités de jeunesse, Internet, projets du jubilé, Expo.02, contacts avec l'étranger, fête d'Unspinnen 2005.

### Assemblée des délégués 2000

La 74<sup>e</sup> AD a rassemblé près de 587 délégués dans les locaux du centre de congrès de Davos, rendu célèbre par le Forum économique mondial. Sous la présidence avisée de Gieri Luzi, un comité d'organisation particulièrement attentif a organisé une AD des records. Avec plus de 1400 visiteuses et visiteurs, les organisateurs ont atteint les limites du faisable. Canton à vocation éminentement culturelle, les Grisons ont offert une présentation très soignée dans le cadre d'un programme de soirée particulièrement ambitieux; c'est avec un sens de l'humour aiguisé que Flurin Caviezel, attaché culturel du canton, a présenté le programme dans les quatre langues nationales. Nous remercions ici toutes celles et ceux qui, sur le devant de la scène ou dans les coulisses, ont contribué à l'excellent déroulement de cette AD. Prochaines assemblées des délégués 2001 à Lucerne et 2002 à Saint-Gall.

### Démissionnaires et nouveaux

Comité central: démissions: Antoinette Lusser/ZG, Peter Reichert/BS, Claude Morex/GE; nouveaux: Hans Gysin/ZG, Daniel Burckhardt/BS, Annemarie Wibl/GE.

### La FNCS a dû prendre congé pour toujours des personnalités suivantes:

Marie-Thérèse Daniels/FR, Karl Betschart/SZ, Maurice Maurer/GE.

Vous pouvez obtenir le rapport annuel complet auprès du Secrétariat général de la Fédération nationale des costumes suisses, case postale 813, 3401 Berthoud.



### Extrait du rapport annuel 2000

#### Activités et projets de nos commissions

Cours de formation FNCS, Journée des familles et de la danse, Semaine des coutumes de Fiesch, week-end de chant et rencontre des moniteurs cantonaux de chant sur l'Appenberg, rencontre des chorales en costumes à Lenzbourg, deuxième édition du recueil de chants de l'Appenberg, projet de recueil de chants «Schläpfer», exposition itinérante, formation continue des couturières du costume, Association de parrainage, Tra-Suisse AG, règlement en matière de finances, Comptes 2000, Budget 2001, politique de placement, contact avec les autres organisations de jeunesse, page jeunesse C & C.

### Beau succès pour une journée de formation enrichissante

Le samedi 3 février 2001 a eu lieu la Journée romande de formation pour la confection et l'entretien des costumes organisée par la FNCS avec la Commission des costumes de la Fédération Fribourgeoise du Costume et des Coutu-

retien des costumes, élimination des taches, conservation des costumes, repassage, amidonnage et même pliage d'un costume dans la valise de voyage. Grâce à la traduction simultanée assurée par M. Frédy Dutoit, chaque partici-



mes (FFCC). Plus de 30 participants, couturières professionnelles et responsables de costumes des cantons de Genève, Vaud, Valais et Fribourg, se sont retrouvés au Begegnungszentrum de Guin (Düdingen) dans la Singine fribourgeoise. Avec le café de bienvenue, chaque participant a reçu un dossier de cours, français ou allemand, servant de guide et d'aide-mémoire pour la formation proposée.

Les cours dirigés par M<sup>me</sup> Ruth Lenz de Trogen et Beat Kobel de Schtipfen ont permis à chacun de se familiariser avec les thèmes les plus divers: connaissance des tissus, prise des mesures, essayage,

partant a pu profiter pleinement des connaissances des enseignants. Le repas de midi, servi dans une auberge de campagne, a permis de nouer de nombreux contacts, en particulier entre les responsables cantonaux, élément précieux pour une future collaboration.

Tout au long de la journée, une large place a bien sûr été accordée aux démonstrations et à l'échange d'expériences. A l'heure de la discussion finale, tous les participants ont exprimé leur satisfaction et le souhait qu'un tel cours puisse être renouvelé dans un proche avenir en promettant de le faire connaître, chacun dans son canton. Jacqueline Renz

### Singwochenende auf dem Appenberg 3./4. November 2001

#### Programm

Samstag, 3. November

14.00 Begrüssung

14.15 Singen

15.45 Pause

16.30 Singen

18.30 Nachtessen

20.00 Singen

Anschliessend gemütliches Beisammensein.

Sonntag, 4. November

9.00 Besinnlicher Auftakt

9.30 Singen

10.15 Pause

10.45 Singen

12.30 Mittagessen

14.00 Singen

15.40 Schlusswort

#### Singleiter/-innen (Mitglieder der Volkslied-Kommission):

Aus verschiedenen Regionen der Schweiz.

#### Thema

«Jubilieren»

#### Teilnahmeberechtigung

2 Frauen und 2 Männer pro Gruppe der deutschen Schweiz. Die Absprache über die Teilnahme muss innerhalb der Trachtengruppe erfolgen! Kontrolle der Anmeldungen: Wegen der grossen Nachfrage wird die Gruppenzugehörigkeit kontrolliert.

#### Anmeldung

Pro Person mit beigehefteter Antwortkarte (Berücksichtigung: Datum des Poststempels).

### Fragen zur Jahresrechnung?

Ihre Fragen zur Jahresrechnung der STV beantwortet Markus Schmutz von der CTR AG: 031 842 02 02.

Avez-vous des questions concernant les comptes annuels de la FNCS? Markus Schmutz de la CTR AG, tél. 031 842 02 02, vous renseigne volontiers à ce sujet.

#### Kursort

Kulturzentrum Appenberg, 3532 Zäziwil, Tel. 031 791 27 21

#### Kosten

Vollpension (inkl. Pausengetränke und Mineralwasser zu den Mahlzeiten)

Fr. 98.— Touristenlager (mit Schlafsack)

Fr. 113.— Mehrbettzimmer

Fr. 118.— Doppelzimmer

Einzelzimmer sind keine verfügbar.

#### Mahlzeiten ohne Übernachtung

Fr. 70.— sämtliche Mahlzeiten inkl. Mineralwasser, Pausengetränke

#### Kursgeld

Fr. 37.— (inkl. Notenmaterial)

#### Annulationsbedingungen

4–12 Wochen vor Kursbeginn 30%

1–4 Wochen vor Kursbeginn 80%

1–7 Tage vor Kursbeginn 100%

(der Pensionskosten)

#### Bahnreisende

Abholdienst ab Station Konolfingen (nur bei Angabe der Ankunftszeit).

#### Bestätigung/Faktura

September 2001

#### Mittagessen am Samstag

Mittagessen am Samstag bitte im Kulturzentrum Appenberg direkt melden (Tel. 031 791 27 21).

Johannes Schmid-Kunz, Geschäftsführer/administrateur



# Veranstaltungen • Manifestations

## Mai/Mai

**5. Mai–6. September:** Schweizerische Trachtenvereinigung: Wanderausstellung «Schweizer Trachten» im Kornhaus Burgdorf.

Fédération nationale des costumes suisses: Exposition itinérante «Costumes Suisses», Centre suisse de la culture populaire à la Grenette de Berthoud.

**5.:** Trachtengruppe Trimbach: Offenes Tanzen im Mühlemaatsaal Trimbach.

Auskunft: Telefon 062 797 33 77.

**6.:** Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Jahresversammlung in Horgen.

Auskunft: Telefon 01 700 37 09.

**6.:** Thurgauische Trachtenvereinigung: Jubiläums-Jahresball in Aadorf.

Auskunft: Telefon 052 378 15 50.

**6.:** St. Gallische Trachtenvereinigung: Delegiertenversammlung in Oberhelfenschwil.

Auskunft: Telefon 071 888 22 60.

**12.:** Aargauischer Trachtenverband: Kantonale Delegiertenversammlung in Birmensdorf.

Auskunft: Telefon 056 225 27 82.

**13.:** Trachtenvereinigung des Kantons Glarus: Kant. Jodler- und Volkstanzsonntag in Niederuzenen.

Auskunft: Telefon 055 640 38 56.

**20.:** Trachtengruppe Speicher-Trögen: Tanzfest in Speicher.

Auskunft: Telefon 071 344 16 81.

**24.:** Trachtenvereinigung Appenzell-Ausser rhoden: Jahresversammlung und Jubiläum 75 Jahre Trachtenvereinigung AR in Speicher AR, 9.30 Uhr.

Auskunft: Telefon 071 367 15 56.

**26./27.:** Schweizerische Trachtenvereinigung: I. Schweizerisches Trachtenchorireffen in Lenzburg.

Fédération nationale des costumes suisses:

1<sup>er</sup> rencontre suisse de chorales en costumes à Lenzbourg.

## Juni/Juin

**6.:** Schweizerische Trachtenvereinigung: Tag der Schweizer Tracht.

Fédération nationale des costumes suisses: Journée suisse du costume.

**10.:** Trachtengruppe Sissach: Kantonaler Jubiläumstanzsonntag für Erwachsene und Kinder.

Auskunft: Telefon 061 971 46 11 und Telefon 061 971 35 81.

**16./17.:** Schweizerische Trachtenvereinigung: Jubiläums-Delegiertenversammlung in Luzern.

Fédération nationale des costumes suisses: Assemblée des délégués du jubilé à Lucerne.

**23.:** Trachtengruppe Basel-Stadt: Trachtenbörse im Schmiedenhof, Basel.

Auskunft: Telefon 061 312 31 17.

**24.:** Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Kantonaler Volkstanzsonntag in Birmensdorf ZH.

Auskunft: Telefon 01 784 44 17, Fax: 01 784 85 97, E-Mail: hansjoerg.huber@gmx.ch

## Juli/Juillet

**5.:** Volkstanzkreis Zürich: Offenes Tanzen im Kirchgemeindehaus Oberstrass, Zürich, 19.30 Uhr.

Auskunft: Telefon 01 740 28 53.

**8.:** Trachtenvereinigung Appenzell-Ausser rhoden: 3. Alpwanderung, 10.00 Uhr, Rest.Anker, Umäsch/AR.

Auskunft: Telefon 071 344 34 62.

**14.–21.:** Sommer-Singwoche im Litz, Singen, Tanzen, Musizieren für die ganze Familie.

Auskunft: Telefon 055 243 29 22,

aaa-jsk@active.ch

**15.:** Trachtengruppe Oberhasle: Nidleten auf Mäglistp BE.

Auskunft: 1600/3 ab 6.30 Uhr (Ausweichdatum: 22. Juli 2001)

## August/Août

**4.–11.:** Schweiz. Volkstanzwoche im Hotel Laudinella, St. Moritz.

Auskunft: Telefon 01 784 44 17,

Fax 01 784 85 97,

E-Mail: hansjoerg.huber@gmx.ch

**4.–11.:** Familien-Sing-, Tanz- und Musizierwoche Leuenberg, Ifölstein BL.

Auskunft: Telefon 01 790 11 52 und

www.singwoche.ch

**12.:** Schweizerische Trachtenvereinigung: Tanz- und Familiensonntag

in der Messe Zürich.

Fédération nationale des costumes suisses: Dimanche de danse et des familles aux halles de la foire de Zurich.

**15.–19.:** Kinder-Volkstanzgruppe

Schmitten: Euro-Jugend-Folk-Treff,

20 Jahre Kinder-Volkstanzgruppe

Schmitten.

Auskunft:

kvgschmitten@folknet-fr.ch

**31.–2. September:** Trachtengruppe

Baar: Internationales Trachtenfest

zum 60. Geburtstag der Trachtengruppe

Baar. Auskunft: Telefon 041 761 52 33.

## September/Septembre

**2.:** Trachtengruppe St. Gallen-Stadt: Sanggaller Stadt-Stobete in der Gewerblichen

Berufsschule St. Gallen. Beginn 13.00 Uhr.

Auskunft: Telefon 071 277 89 92,

E-Mail: farn.buechler@swissonline.ch

**3.–15.:** Trachtenvereinigung Appenzell-Ausser rhoden: Trachtenausstellung im Säntispark, Abtwil/SG.

Auskunft: Telefon 071 344 34 62.

**7.–9.:** Trachtengruppe Buochs:

70-Jahr-Jubiläum und Festaktivitäten

zu 40 Jahren Trachtenhaus Buochs NW.

Auskunft: ph.zimm@pilatusnet.ch

**14.–23.:** Schweizerische Trachtenvereinigung: Wanderausstellung

«Schweizer Trachten», Comptoir

Suisse Lausanne.

Fédération nationale des costumes

suisses: Exposition itinérante

«Costumes Suisses», Comptoir

Suisse Lausanne.

**23.:** St. Gallische Trachtenvereinigung: Kantonaler Volkstanzsonntag

in Jona.

Auskunft: Telefon 081 253 94 04.

**29./30.:** Association cantonale du

costume vaudois: Cours cantonal de dan-

ses, Beausobre, Morges VD.

Renseignements: Telefon 021 802 20 26.

## Oktober/Octobre

**6.–13.:** Bündner Volkstanzwoche in Klosters.

Auskunft: Telefon 081 284 52 55.

**11.–21.:** Schweizerische Trachtenvereinigung: Wander-

ausstellung «Schweizer Trachten»,

OLMA St. Gallen.

Fédération nationale des costumes

suisses: Exposition itinérante

«Costumes Suisses», OLMA St-Gall.

**28.:** Kantonal-Zürcherischer Trachten-

verband: Tanzleiterkurs in Aesch ZH

(2 Paare/Gruppe).

Auskunft: Telefon 01 784 44 17,

Fax 01 784 85 97,

E-Mail: hansjoerg.huber@gmx.ch

## November/Novembre

**18.:** St. Gallische Trachtenvereinigung: Kant. Singsonntag in Kalt-

brunn,

Auskunft: Telefon 071 888 22 60.

**18.:** Thurgauische Trachtenvereinigung:

Tanzsonntag in Sulgen.

Auskunft: Telefon 071 455 18 36.

## Juni/Juin 2002

**22./23.:** Schweizerische Trachtenvereinigung: Delegiertenversammlung

in St. Gallen.

Fédération nationale des costumes

suisses: Assemblée des délégués à

St-Gall.

## Impressum

Tracht und Brauch  
Costumes et coutumes  
Costumi ed usanze  
Costums ed usits

Offizielles Organ  
der Schweizerischen  
Trachtenvereinigung

Nr. 2 / Mai 2001  
8. Jahrgang, 74. Jahrgang  
des «Heimatleben»  
Erscheint: vierteljährlich

### Redaktion:

Johannes Schmid-Kunz  
Senneweidstr. 3, 8608 Bubikon  
Tel. 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61  
E-Mail: jsk@trachtenvereinigung.ch

### Übersetzungen:

d/f Cathy Kaiser  
f/d Vreni Mekacher  
d/i Erica Monzio  
d/r Lia Rumantscha

### Herausgeberin:

Schweizerische  
Trachtenvereinigung  
Postfach 813, 3401 Burgdorf  
Tel. 034 420 23 23, Fax 034 420 23 24  
E-Mail:  
trachtenvereinigung@swissonline.ch

### Mutationsstelle STV:

Hermann Grönig  
Dicknaustrasse 19  
3380 Wangen a. d. A.  
Tel. 032 631 22 77, Fax 032 631 02 63  
E-Mail:  
hermann.gruenig@swissonline.ch

### Geschäftsführer:

Johannes Schmid-Kunz  
Telefon 055 263 15 63

### Herstellung/Layout:

Vogt-Schild/Habegger Medien AG  
Zuchwilstrasse 21  
4501 Solothurn

### Inserate:

Kretz AG «Tracht und Brauch»  
General Wille-Strasse 147,  
Postfach 105, 8706 Feldmeilen  
Tel. 01 923 76 56, Fax 01 923 76 57  
Internet: kretzag.ch

E-Mail: trachtundbrauch@kretzag.ch  
Anzeigenadministration:  
Beat Gerber

### Abonnement:

Schweizerische Trachten-

vereinigung, Burgdorf

### Preise:

Jahresabonnement Fr. 21.–  
Ausland Fr. 27.–  
Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise, nur  
mit Genehmigung  
der Herausgeberin.

ISSN-Nr. 1420-0236

«Tracht und Brauch» wird auf  
einem weltschonendem, chlorfrei  
gebleichtem Papier gedruckt.